10
1854
6

19

OS HUGUENOTES

TRAGEDIA LYRICA EM 4 ACTOS

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO DE S. CARLOS.

LSIBOA:

Typ. de Elias José da Costa Sanches.
Rua da Cruz de Páu n.º 12 C. (a Santa Catharina)
1854.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/oshuguenotestrag00meye

Personagens.		*Actores.*
Margarida de Valois, futura de Henrique IV	*Sr.ª*	*Fortuni.*
O Conde de San-Bris, governador do Louvre	*Sr.*	*Figueiredo.*
Valentina, sua filha	*Sr.ª*	*Castellan.*
O Conde de Nevres	*Sr.*	*Bartolini.*
De Cossé	«	*Bruni.*
Tavannes	«	*N. N.*
De Retz	«	*H. Lisboa.*
Méru	«	*F. Lisboa.*
Raul de Nangis, cavalleiro protestante	«	*Swift.*
Marcello, seu criado	«	*Bianchi.*
Urbano, pagem de Margarida	*Sr.ª*	*Ersilia Agostini*
Uma Dama de honer	«	*Persoli.*
Chefe da Ronda	«	*F. Lisboa.*

Damas e cavalheros da Côrte. Pagens, cidadãos, soldados, estudantes, frades, muzicos, etc.

A acção passa-se durante o mez de agosto de 1572
O 1.º acto em Touraine, os mais em Pariz.

Poesia de E. Scribe.

Musica de G. Meyerbeer.

ATTO I.

SCENA I.

Salla nel castello del Conte di Nevers, corrispondente a deliziosi giardini. A destra una porta che conduce agli appartamenti. A sinistra una finestra che si suppone guardar in un oratorio.

Il Conte di Nevers, Tavannes, De Cossé, De Retz, ed altri Signori seduti a tavola.

Orgia.

Tutti. Piacer della mensa,
Piacer veritiero,
Che guai non dispensa,
Che sempre è sincer.
Beviam senza tema
Che Bacco è la stella,
La guida più bella
Di tutti i piacer.

Nev. Della Turrena
Versate li vino.

Tav. A tazza piena
Versiam da ber.

Tutti. E nell' ebbrezza

ACTO II.

SCENA I.

Sala no castello do Conde de Nevers, dando para uns deliciosos jardins. A' direita uma porta que conduz aos aposentos; á esquerda uma janella donde se suppõe ver um oratorio.

O Conde de Nevers, Tavannes, De Cossé, De Retz, Raul e outros cavalheiros sentados á mesa.

Baccanal.

Todos. Os prazeres da mesa são os verdadeiros; ninguem desgosta d'elles, são os unicos da vida.

Bebamos sem receio, que temos Bacco por guia, que é o astro protector de todos os prazeres.

Nev. Deitai-me vinho de Touraine.

Tav. Bebamos o copo cheio.

Todos. E na embriaguez esqueçamos tristesas e prudencia.

Facciam tacer,
E la sagezza
E il dispiacer.

Nev. Versate ancor del vino,
E senza fren versate;
Sù via, Raul, beviam a nostre amori.
Ma nel mirar aquell'aria di languore,
Scommetto che di già
Amor vi accende il core.

Rau. Che dite? a me?

Nev. Gioventù lo richiede.
Ma sotto il suo poter
Doman me stringe Imene,
Promesso l'ho, per me non v'è più amor.
E da questo momento
Io non potrei bastare
Di tante mie beltà
Il duolo a temperare.

Tav. Ci narrà, or sù racconta, e poi cia scuno
Con fedele raggoaglio
Ne seguirà l'esempio.

Nev. Sì, la prova facciamo
E all' ospite novello il comminciare.

Tutti È ver.

Rau. Lo faccio volontier, ma senza
Compromettere quella
Che ferito ha il mio cor.

Nev. Puoi dir almen chi sia.

Rau. Altro non so.

Nev. Il nome suo..

Rau. L'ignoro.

Nev. Davver! Signori, udiam il suo racconto;
Ci deve interessar.

Nev. Venha mais vinho. Eia Raul, á saude dos nossos amores. Aposto que já sentes no peito o amoroso incendio.

Rau. Que dizes? Eu?

Nev. Sim, é proprio da tua idade. Eu que me vou cazar ámanhã, é que já não sinto affectos. O que não sei é como hei de dar allivio a tantas deidades quo ficam chorando por mim.

Tav. Bravo, conta-nos lá como foi isso, que depois cada um de nós seguirá o teu exemplo.

Nev. Sim, vamos lá. Mas comece primeiro o hospede.

Todos. E' verdade.

Rau. Fa-lo-hei de boavontade, mas sem comprometter aquella que feriu o meu coração.

Nev. Ao menos dize-nos quem é ella.

Rau. Não sei.

Nev. E como se chama.

Rau. Ignoro-o.

Nev. Custa a crer! Meus senhores, oiçamos a historia. Deve ser interessante.

Scena e Romanza.

Rau. Un dì presso al castello
Dell'antica Amboise
Errava mesto e solo,
Quand' ad um tratto apparve
Una ricca lettiga,
Sul volger del sentiere.
Un numeroso stuolo
Di giovani studenti l'investir,
Le grida lor, l'ardir
Ben mi fer noti i lor vili pensieri;
Io mi slanciai, ciascun fugge lontano,
Allor timido avvanzo,
Oh qual soave vision, oh qual beltade
A miei sguardi apparì.
Ah! più bianca del più bianco velo,
E più pura d'un candido dì,
Una vergin io vidi del cielo,
La sua vista il mio core rapì.
Vergin divina,
Quanto eri bella!
Malgrado me
Io m' inchinai,
E disse allor....
Bell'angiol, dea
Del vero amor,
Beltà del ciel
Te voglio amare ognor.

Coro É davver quel candore leggiadro,
Se lo fan due begli occhi tremar.

Rau. Nell'ascoltarmi un dolce riso
Tradí gli affanni del suo bel sen,
Legger potei sovra il suo viso

Scena e Canção.

Um dia passeava eu, triste e só, junto do castello da antiga Amboise, quando de repente vejo apparecer uma rica liteira no alto da estrada. Um magote de estudantes que alli estavam, investiram-na; e vendo eu pelos seus ditos e excitação, quaes eram os vis intentos de tal assalto, lancei-me a elles, e cada um fugiu para seu lado. Então dirigi-me para a liteira, oh que formoso rosto! oh que divindade que meus olhos viram!

Ah! era mais branca que um alvissimo veo; mais suave que um dia de primavera; era uma virgem celeste, cuja vista me roubou logo o coração.

Virgem divina, quanto és bella! Mau grado meu, inclinando-me, lhe disse: — Anjo do ceo, deusa do amor, quero adorar-te até morrer.

Coro. É devéras formoza a gentil candura, se bellos olhos a fazem realçar.

Rau. Ao ouvir-me, um brando sorriso lhe assomou

Scritto il presagio d'ogni mio ben.
Fiamma novella,
Ma fido amante.
D'amor constante
Arde il mio cor.
E dirò ognor,
Bell'angiol, dea.... etc.

Coro È davver quel candore leggiadro,
Se lo fan due bei lumi tremar.

SCENA II.

Marcello e detti.

De Cos. Qual mai strana figura
Quì veggio comparire?
Rau. È un servo mio fedele,
Che mi vide fanciullo.
Mar. *(avvicinandosi a Rau.)*
Sir Raul, con essi a mensa,
Ah! Signore, disse il ciel,
Fuggi l'empio e il suo festin.
Mer. *(ridendo)*
D'Israele è desso un santo.
Mar. Sì, nel campo filisteo.
Nev. e Coro. Che vuol dir?
Rau. Ah, perdono
Religioso e guerriero
Gli avi miei l'educar
Dalla sua prima età,
E l'amore a spregiar
E il papa, e il suo poter,
Marcel, non è così?
Mar. Pur troppo egli è così.
Rau. Ma fedele, valente e in cor sensible

aos labios; e pude ler no seu rosto o presagio da minha ventura.

Novo amor, mas constante e fiel, arde em meu peito; e sempre estou de repetindo:

« Anjo do ceo, deusa do amor, quero adorar-te até morrer ».

Coro. É devéras formosa a gentil candura, se bellos olhos a fazem realçar.

SCENA II.

Marcello e os mesmos.

De Cos. Que estranha figura é esta que vejo aqui?

Rau. É um criado meu, que me conhece de pequeno.

Mar. *(aproximando-se de Rau.)* Sir Raul com elles á mesa... Ah! senhor, a Escriptura diz: foge do impio e de seus festins.

Mer. *(rindo)* Elle mesmo é um santo de Israel.

Mar. Sim, no campo philisteu.

Nev. e Coro. Que quer isso dizer?

Rau. Oh! perdão. Meus avós educaram-no desde a infancia, na religião e no serviço militar. Ensinaram-lhe a desprezar o amor, o papa e o seu poder. Não é assim, Marcello?

Mar. Mas saiu muito exaltado.

Rau. Porem é fiel, valente e de bom coração. É uma

Gemma è gentil in ruvido metal.
Orsù, vieni, ne servi.
E non parlar se pur ti fia possible.

Mar. Obbedisco (Da lor come salvarlo?)

Nev. Beviam, beviam a chi ne accende il seno.

Rau. Sì, al solo e dolce affetto del mio core.

De Cos. Beviam beviamo al loro ardente amore.

Mar. Deh vieni, divo amor,
Il salva tu dal mal,
E di tua voce il suon
Mesci al canto infernal.
O tu che ognor in guardia stai
Del giusto che t'adora.

De Nev. Vieni, bevi.

Rau. No, no.

Mar. Umile, o altero invano ma
Alcun fedel t'implora.

Mer. (a Rau.) Ma che dicendo va?

Rau. È la santa preghiera
Che noi dicamo ognor
Ne' rischi e nel dolor.

Mar. Per nostre mal
Contro di noi
L'oste infernal
Levossi ancor.
Somno Signor,
Ne reggi e salva
Dal suo furor.

Scena e Canzonetta.

De Cost. (*attentamente guardando a Mar.*)
Ma più lo vedo, e più
Ricordami un guerrier, che un dì vicino
Alla Rochelle..

joia engastada em oiro. Ora vem beber comnosco, e não falemos mais nisso.

Mar. Obedeço. (Como hei de eu livra-lo d'elles?)

Nev. Bebâmos á saude de quem nos inflama o peito.

Rau. Sim, ao unico affecto do meu coração.

De Cos. Bebamos, brindemos o seu ardente amor.

Mar. Ó divino amor, salva-o, livra-o; e com teus effluvios affasta-o de tão perigosa companhia.

Ó tu que sempre velais pelo justo que te adora.

De Nev. Vamos, bebei.

Rau. Não, não.

Mar. Em vão te inplora, quer humilde quer altivo, quem for catholico.

Mar. *(a Rau)* Que está elle dizendo?

Rau. É a oração que costumamos resar quando nos achamos afflictos, ou em perigo.

Mar. Por nossa desgraça, a seita infernal contra nós se levantou.

Deus omnipotente, salvai-nos do seu furor!

Scena e Cançoneta.

De Cos. *(olhando attentamente para* Mar.*)* Quanto mais o vejo, mais me faz lembrar um guerreiro que em certo dia, junto á Rochella....

Mar. Mi rammentate voi?
De Cos. Sì, davver, per mia fé, questa ferita.
Mar. *(com orgoglio.)* Essa venia da me.
Rau. Orsú Marcel!
De Cos. *(lietamente.)* E fu di buona guerra,
E per darten la prova,
Mesciam, beviamo insiem.
Mar. Perdon, non posso ber.
De Cos. *(ridendo)* No, con un infedel.
Rau. Grazia gli fate ancor.
Nev. Ebben se ber non vuol,
Che canti.
Rua. Ma, Signor.
De Cos. Vogliam che canti.
Mar. Con piacere una vecchia mia canzone
Contro la fè di Roma,
E la stirpe donnesca,
Voi la sapete ben,
La canzone guerresca
Quella della Rochelle,
Quando al rumore, al suon
Di tamburi, e cimballi
Accompagnato dal piff, paff del fuoco
Dè fucili cantava.
Finita è pe'frati,
Abbasso i lor covi,
D' finti beati
Pietà non si provi.
Al ferro ed al fuoco
Lor tempii poniam,
Battiamo, uccidiamo,
Piff, paff, distruggiamo,
Feriam, sterminiamo,
Che piangan, che moran,
Ma grazia giammai.

Mar. Conheceis-me?

De Cos. Sim, á fé que esta ferida...

Mar. (*com orgulho*) Fui eu que vola fiz?

Rau. Vamos Marcello!

De Cos. (*com alegria*) Mas foi em guerra leal: e para t'o provar, beberemos juntos.

Mar. Perdôa, eu não bebo.

De Cos. (*rindo*) Com um protestante não...

Rau. Desculpai-o.

Nev. Pois bem, como não bebe, então ha de cantar.

Rau. Mas senhor....

De Cos. Queremos que cante.

Mar. Com muito gosto, mas ha de ser uma canção antiga, contra a curia de Roma e a dynastia feminina. Vós sabei-la muito bem. É a canção da Rochella, que se cantava ao som dos tambores e timbales, com acompanhamento do pim, pum das espingardas.

«Abaixo os conventos, e dos falsos beatos não haja compaixão.

A ferro e fogo ponhamos por terra os seus templos. Firàmos, matemos, pim, pum, exterminemo-los, que morram, que expirem sem termos dó d'elles.

Coro. Bontà senza par,
Mercè dell'avviso.

Mar. Mia man mai non trema
A' pian ti di donna.
Sventura a chi piega
Innanzi a una gonna.
Tronchiam con l'acciar
L'incanto infernal.
Di donna l'amor
Fuggiamo, aborriamo.
Che piangan, che moran,
Ma grazia giammai.

SCENA III.

Entra un servo del Conte Di Nevers conducendo una Dama coperta d'un velo. Egli si accosta al Conte e gli parla sotto voce.

Nev. Ignota dama a me brama parlare...
È cosa strana in vero
Come inseguito io sono.
Signori, perdonate,
Or m'è uopo partir,
Ma voi quivi restate
Del banchetto a gioir
Che l'amor disturbò;
Ma che per quanto par,
Fra breve tornerà
A blandir l'amistà.

(Nev. esce accompagnato fino alla porta dagli ospiti che ritornano in scena ridendo.

Coro. Oh bondade sem egual! graças vos damos pelo conselho.

Mar. Serei inexoravel aos prantos feminis. E ai d'aquelle que recuar perante uma saia!

Cortemos com a espada o encanto infernal; fujamos, aborreçamos mulheres e amor; que chorem, que expirem sem termos dó d'ellas.

SCENA III.

Entra um criado do conde de Nevers conduzindo uma dama coberta com um veo. Elle chega-se ao conde e fala-lhe em voz baixa.

Nev. Uma dama desconhecida qne me quer falar... É coisa celebre, realmente, como ellas me seguem por toda a parte! Meus senhores, deem-me licença que eu necessito de sair: ficai porem gosando do banquete que o amor interrompeu. Em breve voltarei a festejar a vossa amisade. *(Sae acompanhado pelos convivas, até á porta, voltando elles para a scena a rir).*

SCENA IV.

Tav. L'avventura è stravagante.
De Ret. De'più belli è il suo destin.
(alcuni Signori s' avcicinano alla finestra, e guardano nall' oratorio.
Rau (*guardando e maravigliato.*) Oh cielo!
Tutti. Che mai fù?
Rau. Ah! la vergin così giovine e bella,
Che il mio bracaio salvò,
Ond'or parlato v'ho, è quella.
Tutti. Ah sí, certo ne so.

SCENA V.

Si vede nel fondo traversar il giardino Nevers con una donna coperta d'un velo, cui rispettosamente saluta e lascia.
Nevers entra in scena astratto e quasi senza accorgersi de' convitati, che gli aprsno il passaggio, e subito dopo lui entra Urbano.

Cavatina.

Nev. Paggio gentil che cerchi in questo albergo?
Urb. Nobil Signor, salute.
Nobil donna, e tanto onesta
Che far lieto un re patria
Messaggero quí m'invia
Cavalier per un di voi.
Senza nomarlo
Si renda onor
A chi fu degno
Di tanto amor,
A me credete,

SCENA IV.

Tav. A aventura é singular.

De Ret. É dos mais felizes que eu conheço. *(Alguns cavalheiros aproximam-se da janella, espreitando para o oratorio).*

Rau. (olhando e admirando-se). Oh céos!

Todos. Que foi?

Rau. Ah! é aquella dama que eu ha pouco vos disse ter salvado.

Todos. É ella!

Rau. É sim, não me engano.

SCENA V.

Ve-se no fundo, atravessar o jardim, Nevers com uma dama com o véo caido, a quem elle respeitosamente saúda despedindo-se, Never volta para a scena abstracto, e quasi sem dar fé dos convivas, que lhe abrem a passagem; depois Urbano subitamente.

Cavatina.

Nev. Quem procurais, gentil pagem?

Urb. Deus vos guarde, nobre cavalleiro. Nobre dama, e tão honesta que digna de um rei, me envia a um destes cavalheiros: que ja sem demora se apresente a quem lhe merece tanto amor.

Não temais engano ou fraude, illustre cavalheiro, nes-

Mai niun Signor
Fu a tanta gloria
Eletto ancor.
Non temete inganno o frode,
Cavalier, nel mio parlar,
Ora addio: e il ciel vi regga
Nell' amare e nel pugnar.

Recitativo e pezzo d'assieme.

Nev. Troppa virtù talora
Per verità importuna!
Ma poichè infin non mi potrei sorttuarre
Dai colpi di fortuna,
Porgi quel foglio a me.

Urb. Siete voi Sir Raulfo di Nangis?

Nev. Che di' tù?

Urb. É a lui che questo foglio io reco.

Tutti. O ciel!

Mar. *(con orgoglio.)* É pel mio Sire, eccolo là.

Rau. É per me?

Urb. Sí, per voi. *(presentandogli il foglio.)*

Rau. *(lo prende e legge:)* « Pirma che cada il dí,
Sir Raulfo di Nangis
Di corte un legno a prendervi verrà,
Voi sommesso obbedite,
E posto agli occhi un vel
In silenzio partite....
Avrete tal coraggio?
Andiam, a spese mie
Quì ridere si vuole,
Potria caro costar
Ma ciò pur siam, arrendo
Or leggete voi stesso.

(presenta la lettera a Nev., che la legge e poi la dà ad un altro e cosí passa per le mani di tutti.)

Nev. *(maravigliato.)* Giusto cielo!

ta mensagem. Adeus, e o ceo proteja o vosso amor e a vossa bondade.

Recitativo e Ensemble.

Nev. Tanta virtude é na verdade importuna! Mas pois que me não posso subtrair aos lances da ventura, entregai-me essa carta.

Urb. Sois vós Sir Raulfo de Naergis?

Nev. Que dizes?

Urb. E' para elle que trago esta carta.

Todos. Oh ceos!

Mar. *(com orgulho)* É para meu amo, ei-lo alli está.

Rau. E para mim?

Urb. Sim, para vós *(entregando-lhe a carta).*

Ran. *(recebe-a e lê)* « Antes da noite, Sir Raulfo de « Nangis, irá buscar-vos uma carroagem da côrte; obe- « decei, e tapando os olhos, parti... Tereis a coragem « de o fazer? Vinde, e quem se rir de mim, pode-lhe « custar caro. » Lêde para vós esta carta, confio na vos- «sa discrição. *(Dá a carta a Nov. que lê, e passa a outro e este a todos os mais).*

Nev. *(maravilhado)* Justo ceo!

Mer. Qual sorpresa!
De Cos. Il suo stemma!
Tav. Le sue ciffre.
Tutti. E fia vero! la sua mano!
Certo ormai è il suo destin.
(tutti si avviciano Rau. e gli serrano la mano.)
Nev. Voi sapete ch'io sono
Vostr' amico sincero.
Mer. e De Cos.
Se scortarvi, servirvi è mestiero...
De Ret., Nev. e Tav.
Sì. sapremo adoprarci davvero.
Coro. Voi penserete a noi.
Nol scorderete poi.
Rau. Qual cambiamento è questo,
Che posso, o miei signor?
Tutti. Tutto.
Urb. i sette Signori e Nev.
I piaceri, l'onor, l'opulenzo.
Compiran i desir, la speranza.
Dell'ardir... ed ognor la potenza
Va per dritto a che sa la colpir.
Nev, Ah per voi, oh qual gloria novella!
La beltade in tal giorno v'appella.
Rau. I piaceri, gli onor, l'opulenza...
Che vuol dir non intendo devver!
Mar. Che vuol dir questa gran differenza...
Per mia fè non intendo davver.
Coro. I piaceri, gli onor, l'opulenza
Compiran la speranza, i desir.
Mar. Te Deum laudamus,
E Sansone atterrava i Filistei.
Tutti a Rau.
Ah! per te, o qual giorno novella!

Mer. Que surpresa!

De Cos. São as armas d'ella.

Tav. E' a sua firma.

Todos. E' possivel! do seu punho! E' certa a sua ventura. (*Todos se aproximam de Rau. e lhe apertam a mão.*)

Nev. Sabeis que eu sou vosso amigo sincero.

Mar. e De Cos. Se é mister acompanhar-vos, servir-vos...

De Ret. Nev. e Tav. Sim, se precisais de nós, estamos a vosso dispôr.

Coro. Não vos esqueceis de nós.

Raul. Que mudança é esta...que posso fazer-vos, senhores?

Todos. Tudo.

(*Urb. sete cavalheiros e Nev*). Os prazeres, as honras a opulencia, satisfarão os vossos dezejos. Coragem; o poder vai de direito a quem o sabe conquistar.

Nev. Ah! que gloria para ti, seres convidado por tal bellesa!

Rau. Prazeres, honra, opulencia...não intendo o que n'isso quereis dizer.

Mar. Que quer dizer esta mudança.... pela minha vida que o não intendo.

Coro. Os prazeres, as honras, a opulencia, satisfarão as tuas esperanças e os teus desejos.

Mar. Te Deum laudamos; atterrava Sansão os philisteus.

La beltade in tal giorno t'appella.
Portiamo alle stelle
Chi vinche le belle.
O nostor campione,
Orsù parti, vola,
Ti spinge l'onore
L'amor ti consola,
Addio, parti, va.

SCENA VI,

Il teatro rappresenta il castello e i Giardini di Chenonceaux con una gran scalinata alla destra dello spettatore.

Margarita circondata delle Damigelle avrà apena finito la sua toletta.

Margarita, Urbano, e Damigelle.

Aria.

Marg. O vago suol della Turrena,
Erbette e fior, fresche sorgenti,
Chiaro ruscel che s'ode appena,
Oh, qual piacer di voi sognar.
O l'una, o l' altra fede
Vermiglio faccia il suolo
In lor varia e divota opposizioee,
D' ministri del cieolo
Sia la morale austera,
D'un Dio supremo
Santo timor.

Marg., Urb . e una Dama d'onore.
A questa voce sola
Natura par più bella

Todos e Rau. Ah! que gloria para ti, seres convidado por tal belleza! Elevemos ás estrellas o nosso campeão, que sabe conquistar as bellas.

Eia, parte, vôa, que a honra te obriga, e o amor te protege. Adeus, parte, vai.

SCENA VI.

A scena representa o castello e jardins de Chenoncsaux, com uma grande escadaria á direita do espectador. Margarida rodeada de suas damas, tem apenas acabado de se vestir.

Aria.

Marg. O' deliciosos campos de Touraine, lindas flores, virente relva, frescas fontes, claros ribeiros que apenas murmuram, oh! quanto é doce sonhar comvosco!

Ora uma ora outra religião, vos tem ensanguentado, com devotas facções. Sejam os ministros do Senhor de moral austera, e tenham temor de Deus.

Marg. Urb. e uma Dama de honor.

Vãs chimeras. Mas á tua voz parece mais formosa a naturesa; a terra, os ares e o ceo, tudo nos fala de amor.

La terra, l'aura, il cielo
D'amor tutto favella.

Coro. La terra, l'aura, il cielo
Favellano d'amor.

Urb. (*guardando Marg. e sospirando.*)
Oh! quanto dessa è bella, oimè!

Marg. Chi giunge?

Urb. Ve', la più bella fra le damigelle.
(*le Dame si ritirano.*)

SCENA VII.

Valentina, e detti.

Marg. Valentina t'innoltra e non tremare.

Urb. Già tutto è per lei sola,
Di già la favorita.

Marg. Afflitta io la trovai,
E il do or sempre sa
In noi svegliar pietà.

Urb. Ah! più rider non vo'... (*esce.*)

Marg. Mia figlia, andiam coraggio.
Dimmi che risultò
Dal tuo ardito viaggio?

Val. Il Conte di Nevers
Mi promise e giurò
Di rifiutar mia man.

Marg. Or d'accordo saremo,
Fra poco un altro Imene
Conchiuder si potrà.

Val. Che sento, o cielo?

Marg. Io ti vedo arrossir,
Dunque tu l'ami inver?

Val. Io non lo debbo amar, ma il padre mio.

Marg. Non temer, io di lui gli parlerò.

Coro. A terra, os ares, e o ceo nos falam de amor.

Urb. (*olhando para Margarida e suspirando*) Oh! como ella é bella. Ai!

Marg. Quem vem ahi?

Urb. E' a mais formosa das damas. (*As damas retiram-se*)

SCENA VII.

Os mesmos e Valentina.

Marg. Valentina, aproximai-vos, não tenhais receio.

Urb. Já todos a amam, é favorita.

Marg. Vi-a afflicta, e a desventura sempre nos excita compaixão.

Urb. Ah! não me quero rir mais (*sae*).

Marg. Minha filha, animo; dizei-me, que resultou da viagem que fizeste?

Val. O conde de Nevers jurou que renunciava á minha mão.

Marg. Embora, seremos amigas, e em breve te proporcionarei outro casamento.

Val. O' ceos que oiço!

Marg. Tu coras, então ama-lo devéras?

Val. Não o devo amar, porem meu pai....

Marg. Socegai que eu lhe falarei.

Val. Sì, ma Raul!
Marg. Ebben l'aspeto quì.
Val. Ah! mai non oserò...
Marg. Allor per te son io che lo vedrò.

SCENA VIII.

Rientrano le Damigelle d'onore seguite da Villanelle; indi Urbano.

Una Damigella.

Andiam, regina, in queste amene sponde,
Del sol contro l'ardor rifogio a ritrovar,
Del vivido ruscel, o fortunate l'onde
Che d'un lucente vel il dono a voi pon far.
(alcune si pongono a sedere sul margine del fiume, altre cantano, ed atre ballano.

Coro di Villanelle.

Giovin beltà, su questa riva
Che ne difende dall'aura estiva
Possiam del dì sfidar l'ardor.
Mirate come son l'onde chiare,
Nel loro seno possiam trovare
Dolcezza all'alma, calma e ristor.
(Urb. comparisca fra un gruppo di Damigelle.

SCENA IX.

Entra Urbano.

Marg. Ancora quì, ma quale audacia, Urbano?
Urb. Ma non son io...
E un cavalier.
(Val. e le Damigelle dan segni di agitazione.

Val. Sim, mas Raul!
Marg. Pois bem, elle hade vir aqui...
Val. Ah! eu não ousarei...
Marg. Então eu o verei em logar de ti

SCENA VII.

Voltam as damas de honor, com um coro de aldeãs; e depois Urbano.

Uma dama.

Vamos, rainha, por estas margens buscar abrigo contra os ardores do sol; as ondas vos estão offerecendo refrigerio nas rumorosas aguas. (*Umas sentam se á beira do rio, outras cantam, e algumas bailam*).

Coro de aldeãs.

Joven deidade, sobre esta praia, que nos defende dos ardores do estio, podemos passar a força do calòr. Vêde como as ondas estão limpidas; n'ellas podemos achar lenitivo, repouso e alento.

Urb. apparece no meio das damas.

SCENA IX.

Entra Urbano.

Marg. Tu aqui, Urbano, que atrevimento!
Urb. Não sou eu, é um cavalleiro...

Val, e as damas dão signaes de agitação.

Val. Un cavalier!
Tutti. Un cavalier!
Urb. Lasciate ogni timor.

SCENA X.

Entra Raul con gli occhi bendati e condoto in scena dalla parte della scalinata. Alcune Damigelle lo guardano attentamente, e chi si ritira, e chi lo circonda.

Marg. Tanta lealtà, o Signor, merta il suo premio.
Della vostra promessa io vio disciolgo,
Levar potete il velo.
Rau. O ciel! dove son io?
Illusione non è, non é prestigio
Agli occhi miei!

Duetto.

Beltà divina, iucantatrice
Che egual mai vidi in uman vel,
Parle ten prego, mortale o dea
In terra sono, oppur nel ciel?
Ah! mi rispondi un detto sol.
Mar. Della sua dolce ardente brama
Appien comprendo tutto il fervor.
Quant'è leggiadro! Regina, o dama
Far non potria scelta miglior.
Rau. D'un umil cavalier
Aggradite i servigi.
Mar. (Dell'ubbidienza sua
M' è duopo ancora um pegno.)
Rau. Lo giuro a vostri pié,
Ogni vostro desir, obbedirò.

Val. Um cavalleiro!
Todos. Um cavalleiro!
Urb. Não vos assusteis.

SCEEA X.

Entra Raul com os olhos vendados, conduzido para a scena da parte da escaduria.

Marg. Tanta lealdade, senhor, merece ser premiada, Dispenso-vos da promessa, podeis tirar a venda.
Rau. O' ceos! onde estou eu? Será prestigio, será illusão dos meus olhos!

Duetto.

Belleza celeste, encantadora, como nunca viram olhos humanos, dizei-me, eu vos rogo, sois mortal ou deusa, estou no ceo ou na terra? Oh! respondei uma palavra sequer.
Marg. Na doce e ardente voz com que supplíca, revela a paixão que o devora. Como é gentil! Rainhha ou dama, não podia fazer melhor escolha.
Rau. Aprazem-vos os serviços de um humilde cavalleiro?
Marg. (E' mister ainda outra prova da sua obdiencia)
Rau. Juro a vossos pés, que em tudo vos obedeceria.

Mar. (Ah! d'una tal conquista
Se ne bramassi il vanto,
Sì, nulla è facil tanto,
Ma no, or sol sì de,
Poichè la sua bella
Sì fida al mio zelo
Piacergli per ella,
E non già per me).

Rau. A voi la vita e il core,
A voi la spada io sacro,
Pel cielo e per l'amore
La morte affronterò.

Marg. (O come a quel suo adore
Mi batte il core in seno!)
Sperate, e lieti appieno
Io rendervi saprò.

Rau. (Ah! poichè questa bella
Riposa sul mio zel,
Punire saprò quella
Che mi mancò di fé).

SCENA XI.

Entrano i Signori di Corte. I Cattolici si metano da una paate, i Protestanti dall'altra.
La Regina presenta Raul a San-Bris e Nevers che gli fanno lieta accoglienza.

Un gentiluomo della corte presenta un foglio a Margaridr.

Final e Giuramento.

Marg. (*a San-Bris e Nev. dopo aver letto il folio*).

Mar. (Ah! de uma tal conquista quem se não ufanára. Nada seria mais facil, porem não, visto que a sua amante me confiou este segredo, devo agradar-lhe para ella, e não para mim.

Rau. A vida, o coração, e a minha espada vos consagro; pelo ceo e pelo amor, affrontarei a morte.

Marg. (Oh! como estas palavras me fazem palpitar o coração!) Esperai e eu vos farei venturoso.

Rau. (Ah! pois que esta belleza se confia em mim, eu punirei a que me trahiu).

SCENA XI.

Entra a côrte. Os catholicos vão para um lado, e os protestantes vão para outro.

A Rainha apresenta Raul a San-Bris e Nevers, que o acolhem com muito agrado. Um gentil homem entrega um papel a Margarida.

Final e Juramento.

Marg. (*a San-Bris depois de ter lido o papel*). Meu

Carlo mio buon fratello,
Che il vostro zel conosce, ambo a Parigi
Questaa sera vi vuol per un disegno
Ch' io non conosco.

Nev. e San-Bris.

Sommessi entrambi al suo desir noi siamo.
Marg. Ma siate prima al mio.
Grazie all'Imen che quì strin desio,
Ogni rancor obliando
È mestiero a ciascuno
Come a piè dell'altare
D'un inviolabil pace
Il giuro pronunciare,
E voi pure, o Signori
Un voto sol congiunga.

Rau., Nev. San Bris e i Signori si radunano presso Marg. e fanno il giuramento,

Per la fè, per l'onore
Che i nostri avì esaltaro,
Noi giuriam per l'acciaro
Che a noi il ciel confidò,
Per quel Dio, che punisce
Chi mentitor si fa,
Innanzi a voi giuriamo
Un eterna amistà.
Mar. Per le fè per l'onore. etc.
Giammai non sia tra noi
Nè amistà, nè pietà!
Coro. Noi giuriam, nui giuriamo
Per la fè, per l'onore, etc.
Un eterna amistà.

bom irmão Carlos, attendendo a vosso reconhecido zêlo, pertende mandar-vos esta noite a Paris, n'uma commissão cujo fim ignoro.

Nev. e San-Bris. Ambos seremos contentes em servir ao princepe.

Marg. Mas primeiro fazei-me um serviço a mim. Para festejar o casamento que tenho projectado, esquecendo todos os odios, desejo que cada um de vós, jure como fosse perante o altar, de fazerem as pazes. Eia senhores, uma só vontade vos congrace.

Rau., Nev., San-Bris e os mais cavalheiros rodeiam Margarida, e fazem o juramento seguinte:

Pela fé e pela honra, que nossos avós exaltaram, juramos, pelas espadas que o ceo de nós confiou, e pelo Deus que pune quem falta a seus juramentos, e perante vós tambem, juramos eterna amisade.

Marg. Pela fé e pela honra etc.

Coro. Juramos, juramos pela fé e pela honra etc. amisade sempre eterna.

Rau., Nev., e San-Bris.

Providenza, dolce madre,
Fa che scenda sulla terra
La concordia che ci serra
In fraterna pace ognor.

Mar. Providenza, dolce madre,
Sul mio sire fa che scenda
L'alma luce che lo renda
Co' tuoi figli in pace ognor.

Marg. Voglia il cielo ascoltar.
E benedir i giuramenti vostri.

Urb. e Damigelle.

I giuramenti vostri
Degni il ciel benedir.

Rau. e Nev.

Sì, innanzi a voi giuriamo
Al cielo d'obbedir.

Mar. Guerra e morte, giamma
Amistà nè pietà.

Tutti. Innanzi a voi giuriami
Pel cielo di morir, *(esce San Bris.)*

Marg. Or deggio presentar a vostri sguardi
La bella fidanzata.
Le promesse a tenere
Da voi lieve sarà.

(ricomparisce San Bris conducendo Val. verso Rau.)

Rau. Giusto ciel che mai veggio?
(con voce quasi suffocata.)

Marg. Onde il terrore?

Rau. É lei, è lei che in un tal dì m'offrite?

Marg. Con l'Imeneo, e l'amor.

Rau. Tradimento e perfidia!
Io sposo suo giammai, giammai

Rau., Nev. e San-Bris.

O' providencia, doce mãe, faze com que desça sobre a terra a concordia, e que nos ligue para sempre em fraterna paz.

Marg. Queira o ceo escutar e acolher os vossos juramentos.

Urb. e Damas.

O ceo se digne abençoar os vossos juramentos.

Rau. e Nev.

Sim, perante vós juramos obedecer á fé promettida.

Marg. Guerra e morte, nunca mais perdão nem amisade.

Todos Perante vós juramos morrer pela fé. (*sae San-Bris*).

Marg. Agora desejo apresentar-vos a bella noiva, e servos-ha então mais agradavel o cumprirdes o juramento.

Volta San-Bris condusindo Val, para Rau.

Rau. Ceos que vejo! (*com vós quasi suffocada*).

Marg. Porque vos atterais?

Rau. E' ella que em tal dia me apresentais?

Marg. Com o amor e o hymineo.

Rau. Traição, pefidia! Eu seu esposo! nunca, nunca o serei.

Todos. Oh! ceos!

Tutti. O cielo!

Marg., Urb., Val., e Dame.

O delir, qual oltraggio crudele!
A spezzar chi lo sforza un tal nodo?

Rua. Mi tradiro, o perfidia crudele!
Io per sempre rifiuto un tal nodo.

Nev. e San Bris.

O rossor, qual affronto crudele!
Di vendetta or la voce sol odo.

Mar. All'onor per mostrarsi fedele
Si doveva spezzar questo nodo.

Coro. O delir, qual oltraggio crudele!
Chi lo sforza a spezzar un tal nodo.

Val. E come io mai potrei
Mertar cotanto oltraggio?
Vinta dal duol perdei
La speme ed il coraggio.

Rau. E soffrir io dovrei
Tant'onta e tanto oltraggio!

Nev. e San Bris.

Termar, languir io sento
Il core a tanto oltraggio.

Marg., Urb., Val. e Dame.

O deliro, o demenza!
Ite lontan da quí.

Rau. Non più Imen tradimento, perfidia
Ma l'oltraggio saprò cancellar;
Sí, più tardi saprò col valore
Lavar l'onta, far salvo l'onor.

Marg. Urb., Val, e Damas.

Oh delirio, oh ultraje! que o obriga a romper esta alliança!

Rau. Traiste-me cruel, perfida! Regeito para sempre similhante alliança.

Nev. e San-Bris.

Oh vergonha! que atroz affronta! Já oiço bradar por vingança.

Coro. Que delirio, que ultraje! que obriga a romper esta alliança.

Val. E mereço eu tal affronta? Victima da minha dor, perdi o animo e a esperança.

Rau. E eu devo soffrer similhante injuria!

Nev. e San-Bris.

Estremece-me, desfallece-me o coração ao ver estes ultrajes.

Marg. Urb. Val. e Damas.

Oh delirio, oh demencia! Ide retirai-vos d'aqui.

Rau. Regeito o hymeneo, perfida; mas o ultraje eu o vingarei. Sim, mais tarde eu valerosamente me lavarei da affronta, e salvarei a honra.

Nev. e San-Bris.

Mio furor sol col sangue fia calmo,
Sí, l'oltraggio saprò vendicar;
Vien partiam, che punir l'offensore
A me tocca e far salvo l'onor.

Mar. Il mio core fa plauso al valore
Di Raul che spezzò quest' Imene.
Ah partiam, nel suo giusto furore
Saprà bene far salvo l'onor.

Val. Nel mio cor più non avvi speranzza,
In un giorno il coraggio mancò,
Ho perduto la pace, l'amore,
E per me più non v'è che dolor.

Marg. D'un amor che ignorava, il potere
Prese impero, avvampò nel suo cor.

Coro. Ah partiamo, ei punir l'offensore
Saprà bene, e far salvo l'onor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Nev. e San-Bris.

Com o teu sangue satisfarei a minha colera. Sim, eu vingarei esta affronta; vinde, partamos, que a offença pertence-me; eu salvarei a nossa honra.

Mar. O meu coração applaude o valor com que Raul regeita este matrimonio. Ah! partamos, na sua justa colera elle vingará a honra.

Val. Já me não resta esperança, abondonou-me a coragem; perdi a paz, o amor; e para mim agora, só ha tristesa e dor.

Marg. Um amor que ignorava o tem vencido, e lhe arde no peito.

Coro. Ah! partamos, que elle punirá o offensor, e vingará a nossa honra.

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO II.

SCENA I.

Il teatro rappresenta un prato sulle sponde della Senna. A sinistra un osteria presso la quale molti giovani studenti Cattolici sono seduti in compagnia delle loro belle. A destra un altra osteria ove sono vari Soldati Ugonotti che bevono e giocano a'dadi. Più verso il fondo l'esterno d'una Capella. La scena è ingombra di gente d'ogni classe che va e viene.

Coro di Passaggeri.

Quest' è giorno di festa!
Tregua diamo al lavor,
E in allegria modesta
Scordiam ogni dolor.
Coro di Soldati Ugnotti.
Rataplan, rataplau, rataplan, etc.
(imitando con le mani il battere del tamburo).
Con la spada di battaglia
Che non teme la mitraglia
A' guerrieri della fè

ACTO II.

SCENA I.

O theatro representa um prado na margem do Senna. A' esquerda uma estalagem onde estão muitos estudantes catholicos sentados com suas amantes. A' direita outra estalagem, na qual varios soldados huguenotes bebem, e jogam os dados. Mais para o fundo vê-se a fachada de uma capella. A scena está cheia de gente de todas as classes, que vai e vem.

Coro de viandantes.

Hoje é dia de festa! Demos tregoas ao trabalho, e em honesto passatempo esqueçamos as nossas magoas.

Coro de soldados huguenotes.

Rataplan, rataplan, rataplan, etc. (*movendo os braços como quem bate n'um tambor*).

Com a espada valerosa, que não se teme da metralha, disse aos guerreiros da fé, eia, vinde para mim.

Dissi andiam, venite a me.
Sono il vostro capitano,
O vi guido alla vittoria,
O del cielo all'alma gloria,
Presto andiam, venite a me.
A noi bravi Calvinisti,
Son le figlie de' papisti,
A noi gloria, a noi bottino.
A noi gioia, a noi buon vino,
Tutto al forte quí appartiene,
E il buon vin serbato in cella
Per gli altari, e per le cene
Colmerà il nostro bicchier.
Rataplan, rataplan, rataplan, etc.
Sì, beviam, viva la guerra,
Sì, beviamo a Coligny.

(In questo momento una processione di giovani figlie Cattoliche compare d destra, accompagnando i corteggio dello sposalizio di Nev. e Val., che seguiti da lor parent ed amici si diriggono verso la capella a manca.

Litanie.

Ave Maria,
O Vergin pia.
Prega il Signor
Pel peccator.
Sempre sei stella
Nella procella
E dall'error
Ne salvi ognor.
Salve, o Maria,
O Vergin pia.

Mar. *(entrando in scena col capello in testa.)*

Sou o vosso capitão, que vos guia á victoria, á gloria que o ceo nos promette; correi, vinde para mim.

Para nós, os bravos calvinistas, são as filhas dos papistas; para nós a gloria, o saque, a alegria, o bom vinho, tudo aos bravos pertence. O vinho generoso, que está guardado para as missas, encherá os nossos copos.

Rataplan, rataplan, rataplan, etc.
Bebamos e viva a guerra!
Bebamos á saude de Coligny.

Neste momento apparece á direita um numeroso acompanhamento de donzellas catholicas seguindo o cortejo dos esponsais de Nev. e Val., que com seus parentes e amigos se dirigem para a capella que fica á esquerda.

Ladainha,

Ave Maria,
O' Virgem pia,
Ouve o clamor
Do peccador.
Tu és a estrella
Que da procella,
Hasde salvar
A quem te orar.
Salve Maria
O' Virgem pia.

Mar. (entrando em scena com o chapeo na cabeça.)

Il Signor di Sant Bris.

Coro Tu parlargli non puoi?

Mar. Perché.

Coro La fronte inclina.

Mar. Per qual ragion ciò fare?
Quivi non avvi altar?

Coro Ah l'empio!

Bois. Egli ha ragion.

Coro Rataplan, etc.

Coro de Cattolici.

L'alme lor son già perdute:
O i profani ch' esser denno
Arsi in terra, e che salute
Non avrano estinti ancor.

Danze.

SCENA II.

San Bris, Nevers, Maurevert, uscendo dalla cap ella.

Nev. Per adempir ad un solenne voto
Fin a stasera
A piè del sacro altar
Rimanersi domanda
Valentina in preghiera:
Obbedire le voglio,
E degli amici insieme
A ripreader verrò l sposa mia
Per quindi accompagnarla al mio castello.
(esce.)

San Bris. Così s'estinguerà con questo illustre
Nodo l'oltraggio che Raul ne fece
Col suo rifiuto, ma scordar nol posso,
S'ei s'offre a'colpi miei.

Mar. *(entrando con una lettera in mano, e con aria d'importanza.)*

O Senhor da San-Bris?

Coro. Não lhe podes falar.

Mar. Porque?

Coro. Tira o chapeo.

Mar. Porque? ha aqui algum altar?

Coro. Ah! impio!

Bos. Elle diz bem.

Coro. Rataplan etc.

Coro de Catholicos.

Aquellas almas estão já condemnadas. Oh! os profanos que sejam queimados, e nem depois da morte terão salvação.

Dança.

SCENA II.

San-Bris, Nevers, Maurevert saindo da capella.

Nev. Para cumprir uma promessa, Valentina quer ficar em oração na capella até a noite. Consinto, e só então a virei buscar com os meus amigos, para a conduzir ao castello. (*sae*)

San-Bris. Com este illustre consorcio se reparará o ultraje que Raul fez em o recusar. Mas não lhe perdôo se ousar apparecer.

Mar. (*entrando altivo, e com uma carta na mão*).

Al Signor di Sant Bris, il mio Signore
Questa lettera invia, ed io che...

San Bris. Porgi.
È di Raul, alfine ei tornerà.

Mar. Con la Regina, tutti tre pocanzi
Lasciammo la Turrena,
E giungemmo a Parigi.

San Bris E grazie al ciel ne rendo.
Sfidare ei m'osa, e mandami il cartello.

Mar. O cielo! qual sorpresa!

San Bris. Quest'oggi intesso al Prè aux Cleres, di notte
Quando l'ombre faran sgombre le vie
Ei promette venir.

Mau. Un dio vendicatore
Lo spinge al suo destin.

San Bris. L'aspettetemo!
La sfida a De Nevers si tenga ascosa,
In un giorno d'Imen correr non dee
In certame fatal periglio alcuno.

Mav. E voi neppur, per castigare un empio
Alri mezzi vi son che approva il cielo.

San Bris. E quai son dessi?

Mau. Meco venite, e chiara
L'opra saprete ch'oggi il ciel prepara.
(escono.)

SCENA III.

Comincia a fari oscuro. S'ode la campana del Coprifuoco. Vari borghesi traversano la scena. Un Arciere seguito della veglia notturna fa la guardia.

L'Arc. Rientrate, abitanti di Parigi,
E nell'albergo suo ognun sen vada.
Partir è uopo

Ao senhor de San-Bris envia meu amo esta carta ; e eu. . .

San-Bris Dai-ma. E' de Raul. Até que voltou.

Mar. Com a Rainha, saimos ha pouco todos trez de Touraine, e chegamos a Paris.

San-Bris Dou graças ao ceo ; elle ousa desafiarme, e manda-me este cartel.

Mar. Ceos ! que surpresa !

San-Bris. Hoje mesmo no Pré-auxlers, á noite, promette elle vir bater-se.

Mau. Um Deus vingador, o arrasta á perdição.

San-Bris. Esperar-lo-hemos. Mas por ora fique em segredo este desafio de Nevers, porque em dia de noivado não devemos espalhar tão fatal noticia.

Mau. E vós não tendes outro meio de castigar o impio que seja mais acceito a Deus.

San-Bris. Qual hade ser ?

Mau. Vinde comigo, e sabereis o que o ceo está para nos deparar. *(saem)*

SCENA III.

Começa a anoitecer. Ouve-se correr o sino. Varios burguezes atravessam o palco. Um archeiro com a ronda nocturna gira em scena.

Arch. Recolhei-vos, habitantes de Paris, a vossas ca-

Da questo loco,
Che questo è l'ora
Del coprifuoco.

Coro. Rientrate,

(la folla si disperde. I soldati entrano in un osteria, i borghesi. le donne e gli studenti nell' altra.

SCENA IV.

San-Bris e Maurevert uscendo dalla Capella.

San-Bris. Or d'accordo noi siam, ben intendesti?

Mau. In men d'un ora
Tu puoi contar su nostri amici ancora.
(escono.)

SCENA V.

Valentina comparisce alla porta della Capella, indi Marcello.

Duetto.

Val. O terror! mi spaventa
L'eco de' miei piè.
Perduta ho la ragione,
E vaneggia il mio cor.
A ognun nascosta dietro a quell'altare
Sentii tremando, aimè!
Quella trama crudele.
Sottrar lo deo dalle nemiche squadre
Non per lui solo, o ciel,
Ma per l'onor d'un padre.
Come mai prevenir potrò Raul?
(entra Mar.)

sas. Despejai esta praça; que já estão correndo o sino.
Coro Recolhei-vos etc.

A multidão dispersa-se. Os soldados entram para uma venda, os burguezes, mulheres entram para outra.

SCENA IV.

San-Bris., e Maurevert saindo da capella.

San-Bris. Estamos de accordo, intendeste bem?
Mau. Em menos de uma hora, podes contar aqui com todos os nossos amigos. (*saem*).

SCENA V.

Valentina apparece á porta da capella, e depois Marcello.

Duetto.

Val. Que terror! Até me assusta o som dos meus passos. Estou sem tino, desfallece-me o coração. Pareceu-me sentir alguem escondido atraz do altar. Ai de mim! Que cilada será esta. E' preciso livra-lo dos soldados inimigos, não só por elle, mas tambem por honra de meu pai. Mas como poderei avisar a Raul? (*entra Mar.*)

Mar. L'aspetterò, anch'io combatterò,
E s'egli muore io pure morirò...
Nella notte io sol qui veglio,
Ah! mi par che alcun qui viene,
Ma prudenza m'tritatiene,
Da lontano osserverò...
Val. Ciel, pietà del mio dolore!
Quest'è il loco, e incalzan l'ore
Come mai, con qual destrezza
Dal periglio il salverò?
Mar. Chi va là?
Val. O lieta sorte,
Di Marcel la voce essa è.
Mar. A quest'ora, in questo loco
Chi mi chiama, chi va là?
Val. Di quà vieni.
Mar. Chi va là?
La parola, o sei tu morto.
Val. Raul. *(avvanzando.)*
Mar. Ah questo basta.
Una donna e velata!
Val. Tremi tu?
Mar. Che? io timor! No, son Marcel,
Son la spada d'Israel
E il terror dell'infedel.
Val. Or m'odi ben, Raul,
Or dovrà quì recarsi.
Mar. E ver.
Val. Per um duello.
Mar. É ver, contro un profano
A vendidar verrà
L'onor e i dritti suoi.
Val. Ch'ei non venga quì solo,
Ma forte scorta il segua. *(Mar. esce.)*
Ah l'ingrato d'offesa mortale

Mau. Eu o esperarei para o defender. Se elle morrer, morro eu tambem.

Só eu velo aqui, esta noite. Ah! parece-me que já sinto gente. Estarei prevenido, e de longe os avistarei...

Val. Ceos, tende compaixão de mim! E' este o sitio do duello, a hora aproxima-se; como e porque meio o poderei livrar?

Mar. Quem está ahi?

Val. O' ventura! é a voz de Marcello.

Mar. Quem é que profere o meu nome neste sitio e a tal hora?

Val. Vinde cá.

Mar. Quem está ahi? Respondei, senão atiro.

Val. (*avançando*) Raul.

Mar. Basta. Uma dama e de veo!..

Val. Tu tremes?

Mar. Que! tremer eu! Não, sou Marcello, a espada de Israel, o terror dos infieis.

Val. Dizei-me, Raul vem aqui encontrar-te?

Mar. Vem sim.

Val. Para um duello?

Mar. Sim, para vingar a sua honra e os seus direitos.

Val. Mas que não venha só, que traga uma escolta comsigo (*Mar. sae*)

Ah! o ingrato offendeu e feriu mortalmente um coração puro e fiel! E todavia não posso esquecer o amor que lhe tenho.

Ha ferito un cor puro e fedele,
Ed ancor quell'immagin crudele
Cerco invan cancellar dal mio cor.
Voglio dunque salvar la sua vita
Come un giorno ei salvava il mio onor,
Se poi deggio scordarlo, morrò.

Mar. (*rientra.*) Io volea prevenirlo e salvarlo,
Ma scordai che di casa egli uscí;
Egli quì m'ordinò d'aspettarlo,
Ove adesso trovar lo potrò?
Come adesso poterlo avvisar?
Giusto ciel! se di quà m'allontano
Può quell'orda assalirlo ad un tratto,
Crecherà di difendersi invano
Domandando Marcello ei morrà.
Ah restiam! ma quì sol che potrò?
Qual fedel servitore morire
Sul suo corpo, tu o ciel, mi concedi,
Tu l'angoscia del core che vedi
A miei voti pietà non negar.

Val. Intesi siamo, addio.
Mar. No, chi sei tu pria dimmi.
Val. Io son...
Mar. Ebben!
Val. Io sono...
Una donna o Marcello che l'adora,
E che morrà ma per salvar suoi dí.
Mar. E fia vero... e fia vero?
Val. Tu comprender non puoi ne sapere,
Qual m'affanna indicibil tormento
Se la fede, l'amore, il dovere
A vicenda mi straziano il cuor.
Per salvare una vita sì cara
Madre onore tradisco ed oblio,
Ma il perdono che spero da Dio

Quero salvar-lhe a vida, assim como elle outr'ora me salvou a honra. Se depois tiver de o esquecer, morrerei.

Mar. (*voltando*) Ia preveni-lo, salva-lo, sem me lembrar que elle tinha saido de casa, e que me recomendou que o esperasse aqui. Onde o acharei agora? Como o poderei avisar? Ceos, se me affasto d'aqui, podem assalta-lo de subito, e em vão se defenderá, chamando por mim até morrer. Não, esperemos. Mas sosinho que farei? morrer com elle, como bom e fiel criado. O' ceos valeime e inspirai-me neste trance!

Val. Adeus, fiquemos entendidos.

Mar. Mas primeiro dizei-me quem sois.

Val. Eu sou...

Mar. Dizei!

Val. Sou... uma dama que o adora, que dará a vida para o salvar.

Mar. Devéras... será possivel?

Val. Tu não podes comprehender que tormentos es-

Mi sostiene, m'infonde vigor.

Mar. Non pentirti o giovinetta
Dell'affetto a lui mostrato!
Deh non pianger, ed accetta
Il tributo del mio cor.
La preghiera del vegliardo
Pari a un ben dal ciel bramato,
Di pietà per te uno sguardo
Si otterrà dal tuo Signor.
Dir intesi che la donna
Ha lo sguardo e il cor fallace,
Ma costei non è mendace
Qui venir sembra dal ciel.
(esce Val. e prende rifugio nella Capella,)

Mar. Grave danno il minaccia,
Ed io ignoro qual sia.
Eh! voi mie vecchie gambe all'arte state
Per sottrarre il meschin dal suo periglio
Cielo è lui, e San-Bris.

SCENA VI.

Entrano San-Bris, Raul, e quattro testimonii.

San-Bris a Raul.

San-Bris. Ah! nel medesmo tempo
Ambo esser quì, va ben.

Rau. Che dubitaste forse
Dell' esatezza mia?

Mar. Or come mai del tradimento infame
Sventar le trame?

Rau. (*a Mar.*) Sei tu, mio buon Marcello?

Mar. Sí, dal ciel scese un angelo
Che annunziò la tempesta.

tou padecendo. A fé, o amor, o dever, simultaneamete me estão lacerando o coração.

Para salvar uma vida que me é tão chara, esqueço e atraiçôo a honra e o pai! Mas o perdão que espero em Deus, me anima e dá valor.

Mar. Não vos arrependeis, ó donzella, do affecto que lhe tendes. Oh! não choreis, e acceitai o tributo da minha veneração.

As preces do ancião custumam ser bem acolhidas no ceo; e para ti implorarei a misericordia infinita do Senhor, Oiço dizer que o coração da mulher é falso e voluvel: mas o teu vejo que não mente, e que é angelicamente ingenno.

(Val. sae e refugia-se na capella).

Mar. Grave perigo nos ameaça. Qual elle seja não sei.

O' meus cançados membros, vigorai-vos para socorrer o meu desgraçado amo.

Ceos! elle ahi vem com San-Bris.

SCENA VI.

Entram San-Bris., Raul e quatro testemunhas.

San-Bris a Raul. Ah! estimo que ambos nos encontrassemos aqui.

Raul. Pois duvidaveis acaso da minha pontualidade?

Mar. Como é que devemos evitar esta cilada, esta imfame traição?

Rau. *(a Mar.)* E's tu meu bom Marcello?

Mar. Sim, um anjo do ceo me veio avisar esta catastrophe.

Signor qui ascoso un tradimento v'è.

Rau. Deliri tu? Marcel,
I patti del certame
Or a fissar io lascio a voi. Signori.
M'affido al vostro onor.
(*indirizzandosi à quattro testimonii.*)

Tutti meno Mar.

De' driti miei ho l'alma accesa...
Per vendicarmi da quest'offesa
Il ferro sol giudicar de'.
Voglio ragione del vile oltraggio...
Temprato acciaro, e buon coraggio...
Per tutti il cielo, ciascun cer sè.

Mar. Oh qual dolore! il cielo mi dona,
Piangi Marcel, Dio n'abbandona,
Povero amico, tradito egli è,
Pietà Signore, per lui mercè.

Mer. e San-Bris.

La tema in lor già si palesa,
La spada in mano or già lor pesa,
Ma dell'assalto si vegga il fin.

Tutti gli altri.

Sì, noi sprezziamo un tale oltraggio
Felloni or su, presto in difesa
Già del pugnar desio la fin,
Andiam Signori, la spada in man
A nostri piè cader dovran.
In guardia, in guardia, felloni in guardia

Rau. Tu deliras Marcello? Senhores podeis estabelecer as condicções do combate. Confio-me á vossa discrição. (*dirigindo-se ás quatro testimunhas*)

Todos menos Mar.

Sinto-me offendido nos meus direitos, e só com as armas se pode vingar tal offensa. Quero a reparação de tão vil ultraje. Coragem e a espada bem afiada... Deus por todos, e cada um por si.

Mar. Oh! que angustia! Chorai Marcello que Deus desamparou-vos. Meu pobre amigo, que o atraiçôam! Senhor, tende piedade d'elle!

Mer. e San-Bris.

Já mostra receio; já lhe pesa a espada na mão. Vejamos o exito deste combate.

Uns aos Outros.

Sim, nós despresamos a affronta. Eia traidores, ponde-vos em guarda, que já anciamos por combater. Vamos senhores, desembainhai as espadas, que queremos ver-vos cair mortos a nossos pés.

Em guarda, em guarda, traidores, em guarda! E afinal caireis por terra.

Si alfine esangui al suol cadran.

(mentre stanno per azzuffarsi Mar. osservando infondo vede avvanzar qualcuno, e tosto si precipità fra i combatteti. I Cart. escono in folla dall' osteria a manca. Da quella a destra escono gli Ugonotti. Ambo i partiti si guardado con aria minacciosa.

Coro della disputa.

Tutti. Siam qui, felloni, indietro.
Cat. Facitor di preghiere,
Turba di fantucchiere.
Ug. Riponete le spade,
Pinzocheri guerrier.
Cat. Onor di Calvinistii...
Ug. Bei fregi di Papisti...
Cat. Si abbruci l'infedel.
Ug. A morte l'impostor.
Dame. Cat. Cenare alla caserna
A migeredenti insiem...
Dame. Ug. Danzare alla taverna
Agli studanti insiem...
Cat. Quetatevi, sfrontate.
Ug. Tacete, svergognate...
Cat. Gioielle d'Ugonotti.
Ug. Amiche di bigatti.
Tutti. Scaldata abbiam la testa,
Zitto, lontan di quà.
La morte a chi resiste,
Lacete, zitto là...

(in questo momento entrano alcune guardie reali con torce schiarando la via alla Regini Mar., che entra in scena a cavallo. I disputanti si arrestano.

(Em quanto se estão dispondo para o combate, Mar olhando para o fundo da scena, e vendo vir gente, precipita-se entre os combatentes. De repente saem da venda do lado esquerdo os catholicos, e da direita os huguenotes. Ambos os partidos se encaram com ar ameaçador.

Coro de injurias.

Todos Alto lá, traidores, que estamos nós aqui.
Cath. Vós fazedores de orações, turba de patetas!
Hug. Largai as espadas, hypocritas, guerreiros beatos.
Cath. O' honra dos calvinistas...
Hug. O' flor dos papistas...
Cath. Ao fogo com os herejes.
Hug. Morram os beatos.
Mulheres cath. A comerem e beberem com os soldados!..
Mulheres hug. A dançar na taberna com os estudantes!..
Cath. Callem a boca descaradas.
Hug. Callam-se vocês desvergonhadas.
Cath. Bonecas dos huguenotes.
Hug. Amigas dos papistas.
Todos. Saiam já d'aqui, que vamos perdendo a paciencia; aquelle que resistir será passado á espada... Escutem, sciu...

(Apparecem os soldados da guarda real com tochas alumiando a rainha que entra em scena a cavallo. Os disputadores ficam estupefactos.

SCENA VII.

Margarita, Corteggio, e detti.

Mar. Alto là! ognum rispetti la Regina.
Marg. Come in Parigi ancora,
Del fratel mio in presenza,
Gli eccessi de' partiti
Si denno paventar? Entrar non posso
In seno a lari miei
Senza udire, o trovar, discordie e guerra?
San-Bris. E chi dessi accusar?
Colui che ne tradiva, *(mostrando Rau.)*
E ne forzava a domandar giustizia.
Rau. La colpa è di lui solo. *(mostrando San-Bris.)*
Che contro ogni ragione
Del più vile attentato
Qui colpevol s'è reso.
Marg. O ciel! chi creder deggio?
Chi d'un sospetto tal mi puo dar prova?
Mar. La prova io dar vi posso. Essi han voluto
Assassinare il mio padron.
San-Bris. Menzogna.
Mar. Del tradimento infame,
Quivi una dona mi svelò l'arcano.
È tal donna è costei.
indicando Val. ch'esce dalla Capella.)

SCENA VIII.

Valentina e detti.

San-Bris. Mia figaila!
Coro. O cielo!
San-Bris. Quale audacia! e credibil? oh perfi dia.

SCENA VII.

Margarida, Cortejo e os antecedentes.

Mar. Silencio! respeitai a rainha.

Marg. Pois em Paris, na côrte de meu irmão, chega a tal excesso o rancor dos partidos? Não posso entrar nos meus paços sem ouvir tumultos, sem presenciar taes discordias?

San-Bris. Sabeis quem é o culpado? É este *(apontando para Raul)* que nos traiu, e que nos forçou a pedir justiça.

Rau. O culpado é elle *(apontando para San-Bris)*. que contra toda a rasão, é reo do mais vil attentado.

Mar. Ceos! a quem devo dár credito? Quem me pode dár a prova de tal imputação?

Mar. A prova posso eu darvo-la. Elles projectavam assassinar meu amo.

San-Bris. Mentes.

Mar. Foi uma dama que me revelou este segredo. E essa dama ella aqui está *(apresentando Val. que sae da capella.)*

Rau. Come esser può?
Marg. Raul tutto saprete.
Val. Signora, per pietà!
Rau. E quel reo tradimento
Di cui fui testimene
Al castel di Nevers?
Marg. Ella v'andava
Per ispezzar un odiato imene.
San-Bris. E da questo mattin
D'un altro ella è la sposa,
Coro. D'un altro? oh sommo ciel!
(odesi lontano suono.)
San-Briis. Ma che! ascoltate, del trionfante sposo
Il corteggio s'avvia,
Sí, lo sento escultar d'alta allegria.
Tal pompa è degna in ver
De' San-Bris, de' Nevers.

(vedesi approdare una scialuppa riccamente addobbata ed illuminata. Essa è occupata da Musica, Paggi, Cavalieri e Dame, che formano il corteggio delle nozze di Nev., che sbarca il primo.

Nev. *(scendendo dalla scialuppa seguito dal corteggio.)*
Nobil donzella,
Deh vieni, ove l'amore *(a Val.)*
D'uno sposo ti chiama.
Soddisfatti i tui voti
Or rispondi a miei.
Venite a celebrar sí lieto giorno, *(a Signori.)*
Nve amistà v'aspetta
Al festin d'imeneo.
Schiavo ognor ti sarò *(a Val.)*
Orgoglioso e altero
De' miei lacei d'amore.
(tutti fanno onore agli sposi. Nev· prende Val.

SCENA III.

San-Bris. Minha filha!
Coro. Ceos!
San-Bris. Que audacia! que perfidia! E' possivel?
Rau, Como, pode ser?
Marg. Raul, sabereis tudo.
Val. Senhor por piedade!..
Rau. E' aquella traição que eu presenciei no castello de Nevers?
Mar. Ella foi alli para romper um casamento que tanto odiava.
San-Bris. Mas desde esta manhã é esposo d'outro.
Coro. D'outro! oh! ceos! (*ouve-se rumor ao longe*).
San-Bris. Lá vem o cortejo do triumphante esposo. Sim, já o oiço exultar de alegria.

Similhante pompa é na verdade digna de San-Bris dos Nevers.

(*Chega à praia um escaler ricamente ornado e illuminado, com muzica, pagens, cavalleiros e damas que formam o cortejo das nupcias de Nevers*).

Nev. (*desembarcando com todo o cortejo*)
Nobre donzella, oh! vinde que vos chama o amor do vosso esposo. (*dirigindo-se a Val.*). Cumpre os teus votos satisfazendo os meus.

Vinde celebrar tão venturoso dia. (*Aos cavalleiros*) Da vossa amisade espero honreis o festim do meu consorcio. (*a Val.*) Serei para sempre teu captivo; orgolhoso de me ter prendido a tão doces laços.

(*Todos fazem venia aos noivos. Nev. toma Val. pela mão, e a conduz para o escaler, seguido por San-*

per la mano e la guida alla barca, seguiti da San-Bris e tutto il cortteggio.

Coro Generale di popolo.

Il destin che dal ciel lor s'appresta
Di piacere i lor dì colmerà,
E il castel ch'or risuona di festa
Di fortuna il soggiorno sarà.
S'unirà delle danze all'incanto
Il fragor degli evviva e del canto
Per lodare in lòr metro la bella,
La gentil che piegava all'amor.

Soldati.

Non più pace all'acciaro, aramai
Noi dobbiam nostra sorte affidare,
E il meschin più non sappia trovare
Che di nostra vendetta il furor.

(*il corteggio si scosta dalla riva, ansiosamen- guardato dalla moltitudine. Rau. sostenuto da Mar. mostrasi in preda al dolore. I soldati de' due partiti si ritirano da opposti lati e con aria minacciosa.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Bris e por todo o cortejo).

Coro geral do povo.

O ceo que tão ditoso o fez, lhe dê largos annos de venturosa união. E o castello onde ora resoam musicas e canticos de festa, será d'aqui ávante habitado pelo prazer e pela alegria.

Soldados.

Não mais embainharemos a espada, sem que o miseravel seja victima da nossa vingança. Não devemos confiar a nossa sorte ao acaso.

(O cortejo segue pela margem do rio, para onde se volta com anciedade toda a multidão. Rau. amparado por Mar., fica em profunda tristesa. Os soldados de ambos os partidos retiram-se para lados oppostos, com gestos de ameaça).

FIM DO SEGUNDO ACTO.

ATTO III.

SCENA I.

Sala nel Castello del Conte di Nevers, ornata di ritratti di famiglia. Gran porta in fondo. A sinistra una porta che conduce agli appartamenti di Valentina. A destra una porta segreta, e una finestra che guarda sulla strada.

Entra Raul. dalla porta in fondo, e detta.

Val. *(vedendo comparir Rau.)*
Giusto cielo, e sei tu?
Tu il cui temuto aspetto
Qual rimorso crudel m'insegue ognora.
Rau. Sí, sí, son io che vengo
Dell' ombre fra l'orrore
A colpevole eguale
Sotto penna mortale,
Che dell' afflitto cor
Soccombe al gran dolor.
Val. Ma che vuoi tu da me?
Rau. Nulla, vederti sol pria di morire
Val. *(spaventata.)* Che sento? e ver pur fia?
E mio padre, e Nevers!
Rau. *(freddamente.)* Sì quí incontrar li posso,
É vero, io lo sapea.

ACTO III.

SCENA I.

Sala no castello do conde de Nevers, com retratos de familia. Porta no fundo. A' esquerda outra porta que dá para os aposentos de Valentina. A' direita mais uma porta secreta, e uma janella que deita para a rua.

Valentina e Raul, que entra pela porta do fundo.

Val. *(vendo entrar Rau.)* Deos, és tu? Tu, cujo, temivel especto, como um remorso pungente, me segue por toda a parte!

Rau. Sim, sim sou eu, que venho por entre o horror da escuridade, com risco de vida, succumbir á dôr que me opprime o coração.

Val. Mas que queres tu de mim?

Rau Quero só ver-te antes de morrer.

Val. *(assustado)* Que oiço! é possivel? E meu pai, e Nevers!

Rau. *(com friesa)* Bem sei que os posso encoutrar aqui a ambos.

Val. Di cor feroci entrambi
T'ucciderian, ah! vanne.
Rau. Io quì li attendo.
Val. Alcun quí viene ah! vanne.
Rau. No, quí resto, e per te non paventare...
Val. *(tutta termante.)* Il padre, il mio consorte,
(vedendoli venire.)
Per me, pel nostro amore,
Deh! ne schiva il furore.
(Rau. si nasconde dietro le cortine.

SCENA II.

San-Bris, Nevers, Tavannes, con altri Signori, Cattolici e detta.

Ora quí vi raduna,
È giunta l'ora alfine,
In cui debbo ad ognuno
Un progetto svelare
Che già protegge il cielo'
Ch'è da gran tempo in cor della regina.(*)
Val. Io tremo!
San-Bris. *(a Val.)* Tu mia figlia or esci.
Val. Ah, padre!
Nev. Perchè? Lo zel ch' ella ha di nostra fede
Lascia che senza rischio
Lei presente si possa
Del ciel, della regina
Le brame disvelar.

Congiura e Benedizione de' pugnali.
San-Bris. Di guai crescenti ognor

(*) *Caterina de' Medici.*

Val. Oh! vai-te que ambos são tão ferozes que te podem assassinar.

Rau. Não, espera-los hei aqui,

Val. Vai-te, que sinto gente....

Rau. Não, ficarei, e por ti não receeis....

Val. *(toda tremula)* Meu pai, e meu marido *(vendo-os vir)* Por mim, pelo nosso amor, ah! livra-te da sua colera. *(Rau esconde-se atraz da cortina).*

SCENA II.

San-Bris, Nevers, Tavannes, com outros cavalheiros, catholicos e os mesmos.

San-Bris. *(aos cavalheiros)* Uma ordem regia vos manda reunir aqui. Chegou em fim o momento de vos revelar um projecto que ha muito tempo está na mente da Rainha (*)

Val. Tremo!

San-Bris. *(a Val.)* Tu minha filha retira-te.

Val. Ah! meu pai!

Nev. Para que? O zelo que ella tem pela nossa fé, nos assegura de que sem perigo pode saber os desejos da rainha e a vontade de Deus.

Conjuração, e benção dos punhaes.

San-Bris. Dos males que todos os dias recrescem,

(*) Catharina de Medicis.

E d'un empio conflitto
Volete insieme a me
Liberar questo suol?

I Sig. Sí, lo vogliam.

San-Bris. Del nostro eccelso re,
Del cielo e della patria,
Volete voi con me
Colpire i traditor?

I Sig. Sí, lo vogliam,

San-Bris Ebben, del Nume che noi tutti aita
Il minaccioso acciar
Su lor sta per piombar.
Degli Ugonotti l'empia setta e ria
Fra poco sparirà.

Nev. Chi li condanna?

San-Bris. Il ciel.

I Sig. Il ciel!

Nev. E chi li colpirà?

San-Bris. Voi.

I Sig. Noi?

Nev. Io? *(con orrore.)*

San-Bris. D'un sacro zel l'ardore
Vi elevi e scaldi l'alma
A voi dan forza e palma
Il ciel, l'onore, e il re.
V'accenda un pio furore
Contro quel popol rio,
V'infiammi l'ardir mio,
L'amor di vostra fè.

Nev. Tradir degg'io l'onore?
Sí vil no non son io,
Ne può incolparmi il re.

Val. Chi frena il suo furore!
(indicando San-Bris.)

e de um fatal conflicto, quereis vós comigo livrar este reino ?

Os cav. Sim, queremos.

San-Bris. Pois bem, a terrivel espada do numem que nos proteje, está proxima a cair sobre elles ; e em breve se extinguirá a seita dos huguenotes.

Nev. Quem os condemna ?

San-Bris. Deus !

Nev. E quem o hade matar ?

San-Bris. Vós.

Os Cav. Nós !

Nev. *(com horror(.* Eu !

San-Bris. O fervor do santo zelo vos inflame e exalte. O ceo, a honra e o rei vos darão animo e victoria.

Nev. Deva eu trahir o meu dever ? Se não sou um assassinio, pode o rei inculpar-me por ventura ?

Val. Como é que elle vence o odio que tem a Raul? *(indicando San-Bris)* Meu Deus, valei-me, tende piedade de mim.

Tu mi sostienni o Dio,
Abbi pièta di me.

Tav Eguale al tuo furore
Sarà lo giuro il mio
In sostener la fé.

Coro. Salviam la nostra re.

San-Bris. (*a Signori che lo circondano.*)
Può il re su voi contar?

I Sig. Sí, lo giuriam.

San-Bris. Io duce a voi sarò.

I Sig. Noi vi seguiamo.

Val. e San-Bris. Ma che? Nevers solo è rimasto muito!

Val. Che pensa ei mai? o ciel! io gelo e tremo.

Nav. I traditor feriamo,
Ma non senza difesa,
Non è il pugnal del vile
Che noi brandir dobbiamo.

San-Bris. Quand' il re tel comanda

Nev. Ei mel comanda invan,
Del mio nome macchiar
Non vo la fama antica,
Fra gli antenati miei,
Che quí mi fanno onore,
Prodi guerrier tu vedi
Non un solo assassin.

San-Bris. E per te la nt'opra
Dunque fallita andrà?

Nev. No, mas dal disonore
Io salvo la mia spada.
Tieni, eccola, tra noi giudichi il cielo.
(*spezzando la spada e genttandogliela a piedi.*)

Val. Ah! d'ora in poi, tutto confido in voi,
Andiam, più non tardare
Vi voglio far palese...

Nev. O meu juramento pela nossa fé, será tão inquebrantavel como o teu furor.

Coro. Salvemos a nossa religião, e obedecemos ao rei.

San-Bris. (*aos que o rodaêm*) O rei pode contar comnosco?

Os Cav, Sim, juramo-lo.

San-Bris. Eu vos capitanearei

Os Cav. E nós vos seguiremos.

Val e San-Bris. Pois que? Só Nevers fica silencioso!

Val. Que projectará elle! ceos! estremeço!

Nev. Matemos os traidors, mas não indefeso. Não é o vil punhal que devemos brandir contra elle.

San-Bris. Quando o rei ordena...

Nev. Em vão me ordenará. Não heide manchar o nome que meus antepassados tanto enobreceram, e que tanta honra me transmitiram. Bravos guerreiros, bem vêdes que não sou um assassino.

San-Bris. E por amor de ti hade se perder a nossa santa causa?

Nev. Não, mas eu salvo a minha espada da deshonra; tomai-a, ei-la ahi, e Deus julgará entre nós. (*quebrando a espada, e lançando-lha aos pés*).

Val. Ah! de hora avante, tudo confio de vós; vamos, apressemo-nos que quero revelar-vos...

(in questo momento s'aprono le porte in fondo e compariscono Eschiovini e Capi del popolo armati.)

San-Bris *(indirizzandosi a loro e indicando Nev.)*
Sia fatto prigioniere,
A noi mostrossi avverso,
Fin a doman vegliato sia da voi.
Val. *(da sè.)* Possa il ciel disarmar gli sdegni suoi
Nev. Ragion è meco e onore,
Non preme il cor timore,
Contrastar devo al re,
Tav. M'accende un pio furoro,
Dover mi sprona e onore,
Obbedir devo al re.
San-Bris. V'accenda un pio furore,
Dover vi sproni e onore,
Obbedir dessi al re.
Val. Ah d'un mortal timore
Tutto ho compreso il core,
O ciel, pietà di me!
Coro. M'accende un pio furore,
Dover mi sprona e onore,
Obbedir dessi al re.
(parte degli armati conducon via Nev.)
San-Bris. E voi fedeli al re,
E al ciel che in sen vi vede,
Nobili cor, sostegni della fede,
Cittadini e guerrieri.
Udite i miei pensieri.
Per la città la schiera sparsa sia
Tetra e silente, ed occupi ogni via.
Indi al dato segnal
Tutti a ferir corriamo.
Coro. Sí, corriamo a ferir.
San-Bris. *(indirizzandosi ad uno de' Signori.)*

(*Neste momento se abrem as portas do fundo, e apparecem muitos officiaes e soldados populares armados.*

San-Bris. (*dirigindo-se para elles, e indicando-lhe Nev*). Prendei-o, que é nosso inimigo; e até á manhã seja vigiado por vós.

Val. (*á parte*) Queira o oce desarmar a colera desta gente.

Nev. Tenho por mim a rasão e a honra. Não temo, não devo obedecer ao rei.

Tav. Inflama-me o tanto odio, o dever e a honra me obrigam a obedecer ao rei.

Val. Ah! um receio mortal me opprime o coração. O' ceos, tende piedade de mim.

Coro. Inflama-nos tanto odio, o dever e a honra nos obriga a obedecer ao rei. (*sae com os soldados que conduzem Nev*).

San-Bris. E vós fieis ao rei e a Deus, nobres corações, sustentaculos da fé, guerreiros e cidadãos, ouvi as minhas ordens. Por toda a cidade se espalhem os conjurados, cautellosa e silenciosamente; e depois ao signal dado, corramos todos á degolla.

Coro. Sim, corramos á degolla.

San-Bris. (*dirigindo-se a um cav*). Tu, Bresme, com

Tu, de Bresme, co'tuoi cingi l'albergo
Di Coligny fa che primiero ei mora.

Coro. Sí, mora pel primier.

San-Bris. *(indirizzandosi a vari altri.)*
Voi alla di Nesle
Ove de'traditori
I condottieri infidi uniti sono
Perparando la festa a Margarita
Ed al re di Navarra.

Coro. Noi alla torre di Nesle.

San-Bris. Ascoltate, allorchè di San Germano
La prima volta udrete
A rimbombar la squilla,
Attenti e muti a quel segnal d'allarme
Sia pronto il cor, pronta a ferir sia l'arme.
A quel funebre suon tu ovunque corri
E raddoppia il furor.
M'affido al tuo coraggio.
E quando alfin dell' Auxerrois voi udrete
Squillare il sacro bronzo
Per la volta seconda,
Del ciel vendicatore
Nunziator di rigore,
Ciacun l'acciaro allor dovrà brandire,
Ciascuno allor de'rei dovrà perire.
Quel Dio, che quí v'ascolta e benedice,
Fidi guerrieri, a voi sarà di scorta.

Val. O cielo, o ciel, come salvar lo posso?
Ei tutto sente ne tuggir gli è dato.
A lui correr vorrei, ma pur non oso.
Pietoso ciel, in tal periglio estremo
Salva Raul, per me, per me non temo.

(le porte in fondo si schiudono, e compariscono tre Monaci con un paniere di ciarpe bianche.

a tua escolta cerca o palacio de Coligny e seja elle a primeira victima.

Coro. Sim, seja elle o primeiro que morra.

San-Bris. (*dirigido-se a outros*) E vós ide á torre de Nesle, onde os traidores hereges estão reunidos preparando a fèsta a Margarida e ao rei de Navarra.

Coro. Nós á torre de Nesle.

San-Bris. Escutai. Quando ouvirdes tocar pela primeira vez em S. Germano, estai attentos ao signal de alarma; A'quelle som funebre, correi, redobrai de rancor: confio na vossa corragem. Quando em fim ouvirdes o sino de Auxerrois pela segunda vez; annuncio do ceo vingador, cada um de vós com a espada em punho fará nos impios cruel matança. E Deus que vos ouve e abençôa, fieis guerreiros, vos auxiliará.

Val. Ceos! como o heide salvar? Elle tem ouvido tud, Devo correr a elle, mas nãome attrevo. O' ceo piedoso, neste perigo extremo salvai Raul, que pormim não temo eu.

(Abrem-se as portas do fundo, e entram tres frades com um cesto de faxas brancas).

SCENA III.

Tre Monaci e detti.

I Monaci a San-Bris.

Sia gloria eterna e onore
Al buon guerrier fedel
Ch'oggi l'acciar brandisce
Per obbedire al ciel.
(tutti snudano la spada, I Monaci le benedicano)

San-Bris e i tre Monaci.

Nobili acciari e santi,
Che d'un reo sangue impuro
Or or vi bagnerete,
O voi per cui l'Eterno
Strugge un culto infedel,
O santi acciar, voi benedice il ciel.

San-Bris. *(mostrando la ciarpa e la croce.)*
A questa bianca benda,
A questa doppia croce
Sian distinti gli eletti.

San-Bris e i tre Monaci.
Nè granzia nè pietade,
Ferite senza tregua,
Chi pugna, o si dilegua,
Lo chiede il ciet, lo vuol,

Coro. Corriam, corriam, feriamo
Dal fuoco e dalla spada,
Imune alcun non vada,
Il guerriero invano
Domandi a voi pietà.

SCENA III.

Os frades e San-Bris.

Honra e gloria eterna ao bom e fiel guerreiro, que hoje desembainha a espada para defender a religião.

(Todos desembainham as espadas, e os frades benzem-nas)

Sau-Bris e os tres frades.

Nobres e santas espadas, que vos ides banhar no sangue dos impios; o' vós por cujo poder o Eterno aniquilará um culto falso, o' santas espadas, o ceo vos abençôa.

San-Bris. *(mostrando a faxa)* Esta banda, esta cruz, sejam o distinctivo dos eleitos.

San-Bris e os tres frades.

Nada de perdão nem compaixão. Matai sem dár quartel a quantos se opposerem ou fugirem, que tal é a vontade de Deus.

Coro. Corramos á matança, ao ferro ao fogo ninguem nos escape, e em vão os contrarios nos implorem piepade, Morram mulheres e creanças tambem, não se re-

Cada il fanciul, la madre
Non si risparmi età.
Il ciel lo vuol, l'impone!
Così de'nostri falli
La grazia s'otterrà.

San-Bris e un Monaco.

Silenzio, amici, un detto
Svegliar potria sospetto;
Nessun rumor ci scopra
Sia muto il labbro e il piè.

Coro. D'un sacro zel l'ardore
Ci elevi e scaldi l'alma,
A noi già dan la palma
Il ciel, l'onore e il re.

San-Bris. V'accenda un pio furore
Contro del popol rio,
V'infiammi l'ardir mio
Il ciel, l'onore e il re.

Coro. Niun avvisar lor possa,
Nessun rumor noi scopra,
Andiamo alla sant'opra
Il ciel lo vuole, e il re.

(la folla si dilegua in silenzio, e San-Bris parte con essa.)

SCENA IV.

Raul solleva lentamente la cortina, si assicura che tutti sono partiti e si slancia verso la porta in fondo· ma s'arresta sentendendola chiudere al di fuori. Allora si dirige verso la porta a manca, e ne vede uscir Valentina.

Raul e Valentina.
Gran Duetto.

Tal. O ciel, dove vai tu?

pare em idades, o ceo assim o ordena. E em recompensa nos serão perdoados os nossos peccados.

San-Bris e um frade.

Silencio, amigos, qualquer palavra nos pode descubrir. Não façais nenhum rumor; não, movam os pés nem os beiços.

Coro O santo zelo nos inflame a alma; que o ceo nos dará honra e gloria.

San-Bris. Excite-vos o santo zelo contra o povo deserente, e o meu ardor, o ceo e o rei vos encoragem.

Coro Ninguem nos aviste, nenhum rumor nos descubra; vamos á santa empresa. Deus e o rei assim o ordenam. (*Todos se retiram em silencio. e San-Bris juntamente*)

SCENA IV.

Raul levanta cautelosameute a cortina, e vendo que todos se retiram, dirigi-se para a porta do fundo, mas pára sentindo fecharem-na por dentro: então encaminha-se para a porta da esquerda, da qual vê sair Velentina.

Raul e Valentina.

Grande Duetto.

Val. Ceos! onde vaes tu? Raul, responde-me.

Raul, a me rispondi.
Rau. Vado a salvar gli amici,
Un delitto inumano ad impedire,
A pugnare, a ferire,
Di si rei traditori
A sventare il furor.
Val. Ma v'è fra lor mio padre, e v'è lo sposo
Ch'or riverir degg'io.
Vuoi tu punir costoro?
Rau. Gl'infidel punirò.
Val. Lor spinge all'opra il ciel.
Rau. *(con ironia)* Lor spinge all'opra il ciel?
Or ecco il Nume che il tuo altar consacra,
Un dio, che tra fratelli
Cruda strage comanda.
Val. Ah non parlar così.
Egli è per sua pietà
Ch'or vuol serbare in te
Un alma pura e forte,
Non uscir.
Rau. Mio dover...
Val. Tu corri a certa morte.
Rau. Se quí resto io tradisco,
L'onore e l'amistà, giammai, giammai.
Stringe il periglio, il tempo,
Ai! rapido s'invola,
Ah! lasciami partir.
Val. Cosí inerme cadresti,
Per pietà non partir, Raul.
Rau. Aime!
Val. Tu il mio sospir, tu l'idol mio
Abbandonarti saria morir,
Mio solo mio dolce ben,
Ah! per pietade m'ascolta almen
Io qui saprò salvar tuoi dí.

Rau. Vou salvar os meus amigos, e impedir uma atrocidade; vou combater, e patentear a conspiração de tão vis traidores,

Val. Mas está entre elles meu pai, e meu marido, a quem devo respeitar. Tambem os queres punir a elles?

Rau. Heide punir todos os traidores.

Val. O ceo é que os conduz a essa empresa.

Rau. *(com ironia).* O ceo é que os conduz a essa empresa? Eis o nume a quem os teus adoram, um Deus que manda que se assassine o proximo!

Val. Ah! não fales assim: é elle por sua piedade que te conserva uma alma pura e corajosa. Não saias d'aqui.

Rau. O meu dever...

Val. Vais entregar-te á morte!

Rau. Se fico aqui atraiçôo a honra, os amigos, oh isso nunca. Corre o perigo, passa o tempo, ah, deixai-me partir.

Val. Assim desarmado, succumbirás. Por Deus, Raul, não saias.

Rau. Ah!..

Val. Tu, o meu idolo, a minha vida, abandonares-me, é matar-me! Meu unico amor, meu doce bem, oh, por piedade, escuta-me, que eu te salvarei a vida.

Rau. Mi lascia, o ciel, da te partir
L'onor m'impone di quí fuggir.
(*Rau. corre verso la porta, Val. lo segue e lo trattiene.*)
Val. No, Raul, questa soglia
Tu varcar non potrai,
Non mi stacco da te.
Rau. L'udirti è colpa.
Val. E colpa è pur la mia.
Rau. Ciel!
Val. Ma t'ascolto però!
In quest'ora suprema,
Non veggo altri che te
Già vicino a perir.
Resta, o Raul, se non mi spregi ancora,
Io t'imploro per me
Sappi,.... se muori,.... oimè! io pur morrò.
Ah! resta, resta... io t'amo!
Rau. Tu m'ami?.... Oh qual brillò
Raggio d'amor celeste?
Qual suon si fece udir!
Il fato mio cambiò.
Fia ver! troppo è gioir,
Venga or la morte a me,
Dolce sarà il morir.
Val. O terror! che diss'io?
Rau. Ah dillo ancor, tu m'ami?
Nel fosco orror qual stella
In ciel per brillò?
Per sempre tuo se il brami,
Per sempre tuo sarò.
(*s'ode il suono di lontana squilla.*)
Val. Ecco l'ora, che faccio? o mio terror!
Rau. Ah! Parla ancor, prolunga
L'inffabile sogno del mio core,

Rau. Deixa-me, oh ceos, a honra me obriga a sair d'aqui. (*Raul corre para a porta, Val. segue-o, e detem-no*).

Val. Não Raul, tu não transporás esta porta; não me separarei de ti.

Rau. E' crime ouvir-te.

Val. E' crime tambem o meu.

Rau. Ceos!

Val. E comtudo eu oiço-te. Nesta hora suprema, não vejo se não a ti, que estas em risco de vida. Não vás, Raul, se me não desprezas já, eu t'o supplico: Sabe... que se morreres, ai! de mim, que morrerei tambem. Ah! fica, não vás... eu amo-te!

Rau. Tu amas-me? oh que raio de amor celeste fizeste agora brilhar! que palavra me fizeste ouvir! Mudou-se o meu destino. Será possivel? exulto. Agora venha a morte, que me será doce o morrer.

Val. O' horror! que disse eu?

Rau. Oh di-lo outra vez, amas-me? Foi como estrella que scintilou no escuro ceo. Serei teu se elle o permittir, serei teu para sempre (*ouve-se o toque ao sino.*)

Val. Chegou a hora, que farei? oh terror!

Rau. Oh! repete-m'o outra vez; prolonga o ineffa-

S'è un sogno il ben ch'io provo,
Fa che in eterno duri il dolce errore.

Val. Che faccio? o mio periglio?

Rau. Ah! parla ancor, prolunga
Di questo cor l'abbrezza,
S'è un sogno tal dolcezza
Non resti a me avvenir.

Val. È l'ora, or con la morte
Svanisce è l'avvenir.

Rau. Notte lieta d'amor.

Val. Notte funesta!

Rau. Vieni, fuggiam.

Val. Ah no!

Rau. Tu lo dicesti, m'ami,
Vieni, fuggiam.

Val. T'arresta!

Rau. Odi quel suon funebre.
(odesi in distanza suonar la campana.)

Val. Ei m'aggiaccia di terror.

Rau. Dal sen di cupe tenebre quí giunge,
Un grido di furor, dov'era io dunque?

Val. Vicino a me, Raul.

Rau. Ah sovvenir fatal!
Della strage de'miei
È l'orribel segnal.
Non più amor, non più amor
Oh rimorso! oh dolor!
Io li vedo perir.
Invano or tu mi parli,
Io volo a salvarli
O con essi a morir.

Val. Raul, il mio dolore
Dunque spregia il tuo cuore?
Dunque tu vuoi tradir
L'amor e la mia fè,

vel sonho do meu coração, se é um sonho o que estou passando.

Val. Que farei neste perigo?

Rau. Oh! repete-m'o outra vez, prolonga o ineffavel goso do meu coração. Se é um sonho tal doçura, já me não resta esperança.

Val. E' a hora, e com a morte se não vai a esperança.

Rau. Noite feliz de amor.

Val. Noite funesta!

Rau. Vem, fujamos.

Val. Ah não!

Rau. Tu o disseste, amas-me, vem, fujamos.

Val. Para! escuta aquelle som funesto. *(ouve-se em distancia tocar o sino.)* Gelo-me de terror!

Rau. Quando do seio das trevas aqui chegou o grito de furor, onde estava eu então?

Val. Junto a mim, Raul.

Rau. Ah lembrança fatal! Do assassinio dos meus é aquelle o horrivel signal.

Não mais, amor, não mais, oh remorso, oh dôr! vejo-os succumbir....

Em vão me supplicas, eu corro a salval-os, vou morrer com elles.

Val. Raul, pois o teu coração não se compadece da minha agonia? Queres trair o amor, a minha fé, e fugires-me para ires morrer?

Oh dôr! Se vais salva-los, morrerei aqui a teus pés.

Rau. Ah corramos, que esta é a hora fatal.

E fuggire da me
Per volare a morir?
Il mio duòlo ah! ti parli
Me non far per salvarli
Al tuo piè quí perir.

Rau. Ah corriam, quest'è l'ora.
Val. No.
Rau. Il ciel vuol or ch'io mora.
Val. No.
Rau. Io saprò seguitarli.
Val, No.
Rau. Io volo a salvarli.
Val. No
Rau. Ah mi tratiene invan.
Val. Io non ti lascio ah! no.
Crudel mio squarcia il sen,
Sii tu il mio uccisor.
Rau. Ciel reggi il mio coraggio!

Rau. mostrando a Val e dalla finestra ciò che succode nella strada.

Vedi di sangue piena
E d'estinti è la Senna.
Val. Ah mia ragion s'invola,
O delitto esecrando!
Raul t'ucciderano.
Pietà, piettade, io moro ah! (*cade svenuta*
Rau. (*nel più grande affanno.*)
Ritorna in te! che fare?
O terribil momento!
Potrei così obbliarla?
(*dopo um grido di disperazione.*
Aimè! fuggiam, fuggiamo.
Tu veglia a giorni suoi, o ciel, che imploro
(*part per la finestra*

FINE DELL'ATTO TERZO.

Val. Não.

Rau. O ceo quer que eu morra.

Val. Não.

Rau. Vou reunir-me a elles.

Val. Não.

Rau. Corro a salva-los.

Val. Não.

Rau. Ah em vão me retens!

Val. Não te deixo, ah! não. Cruel, que me dilaceras o coração, queres ser o meu assassino!

Rau. Ceos! dai-me coragem. *(mostrando a Val. pela janella o que se está passando fóra.)* Vêdes como o Senna está cheio de sangue e de cadaveres!

Val. Ah! foge-me a rasão; oh que execrando attentado! Raul, que te matam... piedade, compaixão... eu morro! *(Cae desfallecida.)*

Rau. *(na maior afflicção.)* Torna a ti! que farei! oh terrivel momento! Hei-de abandona-la neste estado? *(depois de soltar um grito de desesperação.)* Ai de mim! fujamos, fujamos. Ceos vélai pelos seus dias, eu vos imploro! *(Sae pela janella.)*

FIM DO TERCEIRO ACTO.

ATTO IV.

SCENA I.

Sala di Ballo nell'Hotel de Nesle, ove molte Dame e Cavalieri Protestanti si sono riuniti per festeggiare il matrimonio di Margarite con Enrico di Navarra. La danza viene di tratto in tratto interrotta dal suono della campana di San Germano finchè tutti spaventati escono precipitosamente dalta Sala.

SCENA II.

Cimitero. Da um lato chiesa con porta praticabile. Da un altro lato cancello che mette a una piazza. Traversano la scena, donne, uomini, fanciulli, che corona a refuggiarsi nella chiesa.

Raul e Marcello.

Scena e Gran Duetto.

Rau. *(entrando)*. Sei tu mio buon Marcello?
Non credea rivederti.
Mar. Ah! mio Signore, io vi ritrovo ancora!
Rau. Ferito sei?
Mar. L'ignoro.

ACTO IV.

Sala de baile no palacio de Nesle, onde muitas damas e cavalleiros protestantes estão reunidos para festejar o matrimonio de Margarida com Henrique de Navarra. As danças são interrompidas de espaço a espaço pelo toque do sino de S. Germano, até que todos espantados saem precipitadamente da sala.

SCENA II.

Cemiterio. De um lado egreja com porta praticavel; do outro cancella que dá para uma praça.
Atravessam a scena, mulheres, homens, creanças que correm a refugiar-se na egreja.

Raul e Marcello.

Rau. *(entrando.)* E's tu meu bom Marcello? Não julgava tornar a ver-te.

Mar. Ah meu senhor! que ainda vos torno a encontrar!

Rau. Estás ferido?

Rau. Vendetta!
Mar. Che mai dite?
De' codardi assassini un resto ancora
Cingon d'eroi, per ogni lato
Entro quel tempio ormai, rifugio estremo
Di donne, e di fanciulli,
La folla in pianti accorre
Santamente a morir.
Andiam, l'unica sorte
Che a noi rimane è d'incontrar la morte.

SCENA III.

Valentina scapigliata e tutt'anelante, e detti.

Val. Ove correte?
Rau. Alla gloria.
Maa. Al martirio.
Val. No, no, tu non morrai
Or che senza delitto, amar ti posso.
Rau. E Nevers?
Mar. Generoso
Guerrier fu lui che mi salvò da morte,
E del suo zel victtima, i ribaldi
L'assassinar.
Rau. Nevers, morrí!
Val. Partiamo.
Vieni.
Rau. No, presso a lui
Rimango per morrir.
Val E cosí dunque io ti vedrò perire?
Io senza te n'andrò
Raminga sulla terra,
In cui sofferto abbiam,
In cui strise amor?

Mar. Não sei.

Rau. Vingança!

Mar. Que dizes? Um bando de covardes assassinos cerca por todos os lados os nossos amigos; para aquelle templo correm as mulheres e creanças a refugiar-se, e vão em prantos morrer santamente. Vamos tambem, que a unica sorte que nos resta é ir affrontar a morte.

SCENA III.

Valentina toda desgrenhada, anciosa, e os mesmos.

Val. Onde ides!

Rau. A' gloria.

Mar. Ao martyrio.

Val. Não, tu não morrerás agora que te possa amar sem ser criminosa.

Rau. E Nevers?

Mar. Guerreiro generoso, foi elle que me livrou da morte, mas os rebeldes assassinaram-n'o.

Rau. Nevers morreu?

Val. Partamos, vinde.

Rau. Não, junto d'elle fico para morrer.

Val. E eu poderei ver-te morrer? Sem ti andarei errante sobre a terra, em que temos soffrido, em que nos unio o amor! E tu pódes querer tal? Ah! Sim, raro é o homem a quem um amor constante se lhe arreigue no coração. Pois bem, conhecerás agora o amor de uma mulher. Quando tudo me sorri, queres-me fugir. A adversidade privou-me da rasão. Tu desprezas a minha fé? Pois eu entrego-me á tua!

E tu pensar lo puoi?
Ah! sì dell'uom ben rado un fido amore
Pon radice nel core.
Ebben conoscerai
Or l'amor d'una donna.
Or che tutto ne arride
Tu vuoi da me fuggir.
Il crudele contrasto di quest'alma
Di ragion mi privò.
Tu la mia fè disprezzi?...
Io mi arrendo alla tua.

Rau. O delir!

Mar. Il Signor del fuoco suo
L'accende e irraggia.

Val. O cielo,
La mia fede sei tu!
L'uom mi maledirà,
Mio buon Marcel, mio padre.
Accogli i voti miei,
Consacra il nostro amor.

Rau. Niun ministro del ciel avvi con noi
Questo nodo tu sol puoi benedir. (*a Mar.*)

Mar. Io con trasporte accetto il sacro incarco.
Il servo tuo fedel
Sia il ministro del diel.

S'ode Coro di donne nella chiesa.

Rau. Siguor che ognor proteggi
Il giusto che t'adora,
Il tentator ne preme,
Deh salva chi t'implora.

Mar. L'innocenza e la fè
Alzan lor preci al ciel,
E del Signor fan risuonar le lodi,

Rau. Oh delirio!

Mar. O Senhor o illumine com a sua graça.

Val. O' ceo! a minha esperança és tu! O mundo amaldiçoar-me-ha; meu bem Marcello, meu pai, acolhe os meus votos, e consagra o nosso amor.

Rau. Nenhum ministro do altar temos comnosco, só tu pódes abençoar esta união *(a Mar.)*

Mar. Com transporte acceito este sagrado encargo: E seja o teu servo fiel o ministro de Deus.

Coro de damas na egreja.

Rau. Senhor, que protegeis o justo que te adora; livra-nos do inimigo, oh salvai a quem vos implora.

Mar. A innocencia e a fè dirigem ao ceo as suas preces, e entôam hymnos ao Senhor, esperando a morte. Neste triste asylo, lhes responda o vosso coração como se estivesseis diante de Deus.

Nell' aspettar la morte
In questo tristo asilo,
Risponda il vostro cor
Come innanzi al Signor.
Nell'unir vostre mani in tai tenebre
Io consacro il festin d'un tristo addio
E d'un nodo funebre.

Rau. e Val.

Noi sappiam che il ciel sol
Le nostr' alme unirà.

Mar. E vigore avrai tu
I tormenti a sfidar?
E la fè d'un sol dí
Non saprai più negar
A fronte del martir?

Rau. e Val.

A noi diede il ciel vigor
Quando in noi svegliò l'amor.
Coro nella chiesa come sopra.
Signor, tu che proteggi, etc.
(quí il cantico viene ad un tratto interrotto da rumor d'armi e alta grida.)
Coro degli assassini nell' interno della Chiesa.)
Abbiurate Ugonotti, il ciel l'impone,
Abbiurate, o morrete.

Val. *(guardando dalla finestra.)*
Ah crudeli son donne,
Ah pietade, malvagi.

Coro nella Chiesa.

Non v'ha scampo, il ciel l'impone.

Em unir as vossas mãos neste logar, consagro a festa de um triste adeus, faça um consorcio funebre.

Raul e Val.

Bem sabemos que só no ceo se unirão as nossas almas.

Mar. E tereis valor para soffrer os tormentos? E não negareis a fé de um só Deus como verdadeiros martyros.

Raul e Val.

O ceo nos deu valor, quando em nós infundiu o amor.

Coro na egreja como o antecedente.

Senhor, tu que proteges, etc.

(Este cantico é interrompido pelo fragor das armas, e gritos de dôr.)

Coro dos assassinos dentro da egreja.

Abjurai huguenotes, o ceo o ordena. Abjurai ou morrereis!

Val. (olhando pela janella). Ah crueis, são mulheres. Ah! perdoai-lhes, malvados!

Coro na egreja.

Não tendes salvação, o céo o ordena.

Coro di donne.

Signor ne reggi ancor.
(*s'ode una scarica di archugi nella chiesa.*)

Val. e Mar.

Cantano ancor?
Rau. Ora non cantan più.
(*tutti e tre restano in un silenzio funebre, celandosi il volto nelle mani poi come sorpresi da improvvisa visione e guardando al cielo.*)
Mar. Ah! vedete, il ciel s'apre e sfavilla.
Gloria a Dio... già rimbomba la squilla,
E degli angioli il canto risuona
Che il stuol guida de'martiri al ciel.

Rau. e Val.

Vedi come lo sguardo gli brilla
E di folgori il capo incorona,
La sua voce nell'aura risuona
Come un angiol disceso dal ciel.
Tutti, L'ammiro, l'ascolto, m'addita il sentiere
Che al cielo si ascende, supremo piacere!
O morte ti seguo, o terra un addio!
(*s'apre il cancello e vari assassini si precipitano in scena.*)
Coro. Abbiurate, Ugonotti, il ciel l'impone,
Abbiurate, o morrete, il ciel lo vuol.

Rau. e Val.

No, no, timor no ho
Nè mi restò desio.
Venite ormai, ferite!
Osanna.... terra.... addio!
(*tutti partono a destra, mentre a sinistra s'odeono vari colpi di fucile.*

Coro de damas.

Senhor valei-nos. *(Ouve-se uma descarga de fuzilaria na egreja.)*

Val. e Mar. Ainda cantam?

Rau. Agora já não. *(Todos ficam n'um silencio funebre, tapando o rosto com as mãos, como surprehendidos de subita visão, olhando para o ceo.)*

Mar. Oh! vede como o ceo se abre e irradia! Gloria a Deus! já resoam as trombetas e canticos dos anjos que vem guiar os martyres ao ceo.

Raul e Val.

Vêde como os olhos lhe brilham, e como tem a fronte cercada de fulgores. A voz diffunde-se-lhe nos ares; é qual anjo vindo do ceo.

Todos. Admiro-o, escuto-o, indica-me o caminho que conduz ao ceo. O' suprema ventura! O' morte, eu te sigo, mundo adeus!

(Abre-se a cancella, e varios assassinos se precipitam na scena.)

Coro. Abjurai hyguenotes, o ceo o ordena; abjurai ou morreis, que Deus assim o manda.

Raul e Val. Não, não temo, desejo a morte. Vinde, feri! hosanna... terra... adeus! *(Todos partem pela direita, em quanto na esquerda se ouvem alguns tiros de espingarda.)*

SCENA ULTIMA.

Strada in Parigi presso la Senna nel 1572.
E' notte sceltata.

San-Bris, Valentina, Raul, Marcel, Soldati Catolici, Urbano, e infine la Regina.

Coro de' Soldati.

Sian tutti messi a fil di spada,
Ormai lo stuolo degli empii cada;
Pietà non s'abbia, neppur d'un solo
Del ciel soldati, gl'empi Ugonotti
Feriam. struggiam, è Dio che l'vuol.

(*durante questo Coro Rau. appare a destra mortalmente ferito, e sostenuto da Val., e da Mar.*)

San-Bris. (*entra a sinistra diriggendo uua compagnia di Archibugieri.*)
Chi vive?

Val. (*sostenendo Rau, e mettendogli una mano sulla bocca per impedirgli di rispondere.*)
Per pietade, oimè! deh, taci!

Rau. (*facendo un ultimo sforzo grida.*)
Ugonotti!

Mar. e Val. E noi pur.

S. Bris. (*á soldati.*) Ferite, il re l' impone.
(*i Soldati fan fuoco su loro, e Val. cade mortalmente ferita.*

Val. Cielo! mio padre!

S. Bris. (*precipitandosi su lei.*)
Ah! che vegg' io, mia figlia?

Val. (*sollevandosi con stento.*)
Sì, sí, son io che vo a pregar per voi,
Per voi, padre, nel ciel. (*muore.*)

FINE.

SCENA ULTIMA.

Rua de Paris junto ao Senna em 1572. — É noite estrellada.

San-Bris, Valentina, Raul, Marcello, soldados catholicos, Urbano, e a final a Rainha.

Coro de soldados.

Sejam todos passados á espada; morra a hoste dos impios; não haja piedade para ninguem. Soldados da fé, firamos, degollemos os impios huguenotes, Deus o manda. *(Durante este coro, Raul apparece á direita mortalmente ferido, e amparado por Val. e Mar.)*

San-Bris. (entra pela esquerda commandando uma companhia de arcabuzeiros.) Quem vive?

Val. (amparando Raul, e pondo-lhe a mão na bocca para que elle não responda.) Por piedade, ah! não respondas, cala-te!

Raul. (fazendo um ultimo exforço grita). Os huguenotes!

Mar. e Val. E tambem nós.

San-Bris. (aos soldados.) Atirai, Deus o ordena. *(Os soldados fazem fogo sobre elles, e Val. cae mortalmente ferida.)*

Val. Ceos! meu pai!

San-Bris. (precipitando-se sobre ella). Oh! que vejo, minha filha!

Val. (levantando-se com difficuldade.) Sim, sim, sou eu que vou rogar por vós, meu pai, lá no ceo! *(morre).*

FIM.